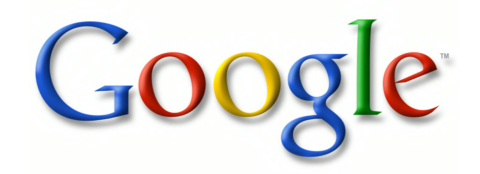
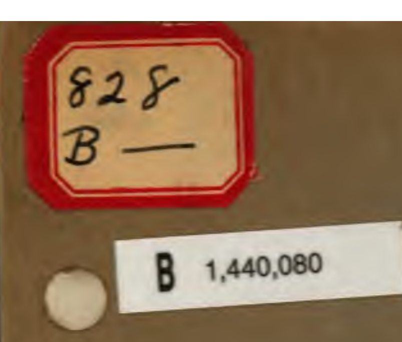




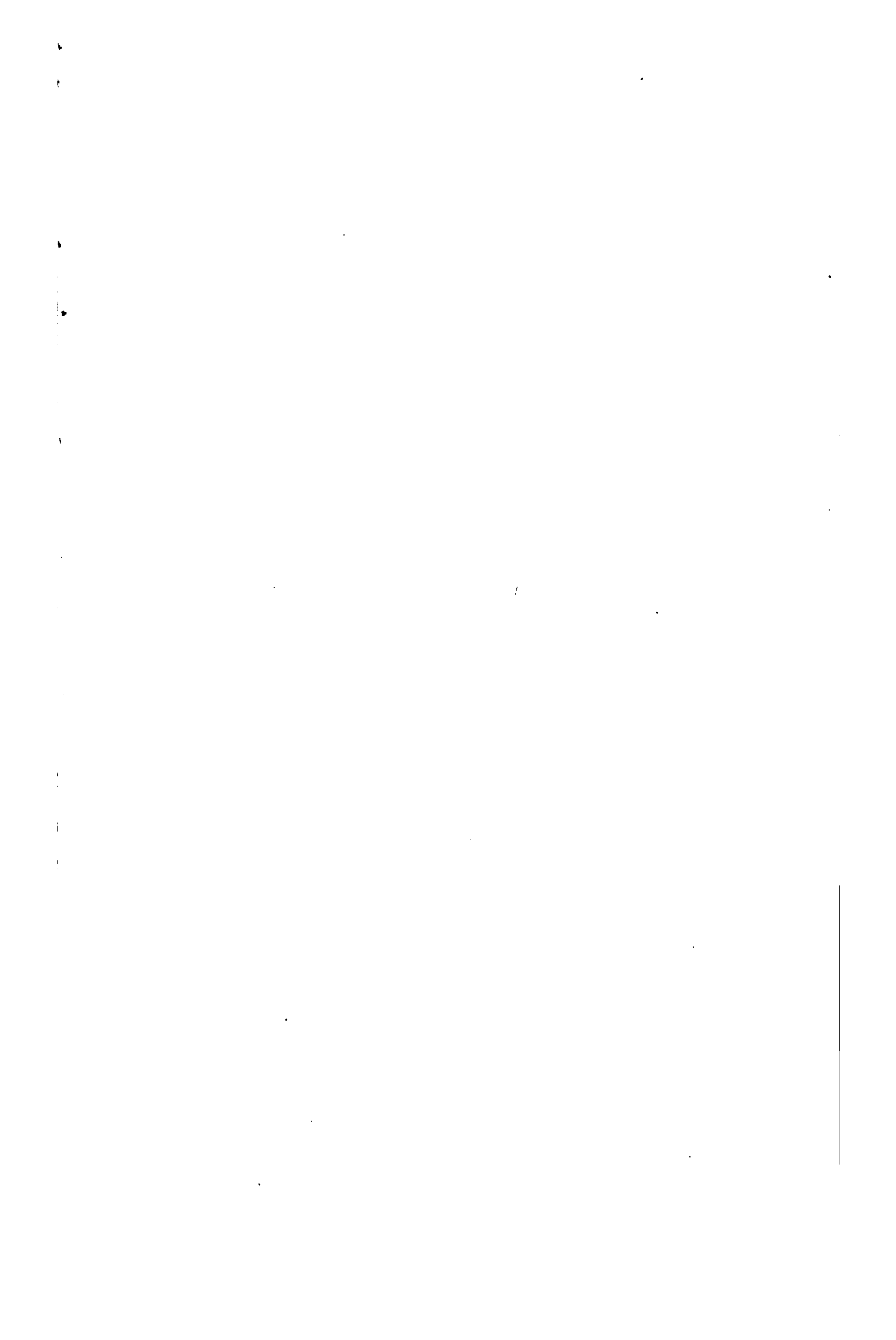

CURT BARTH

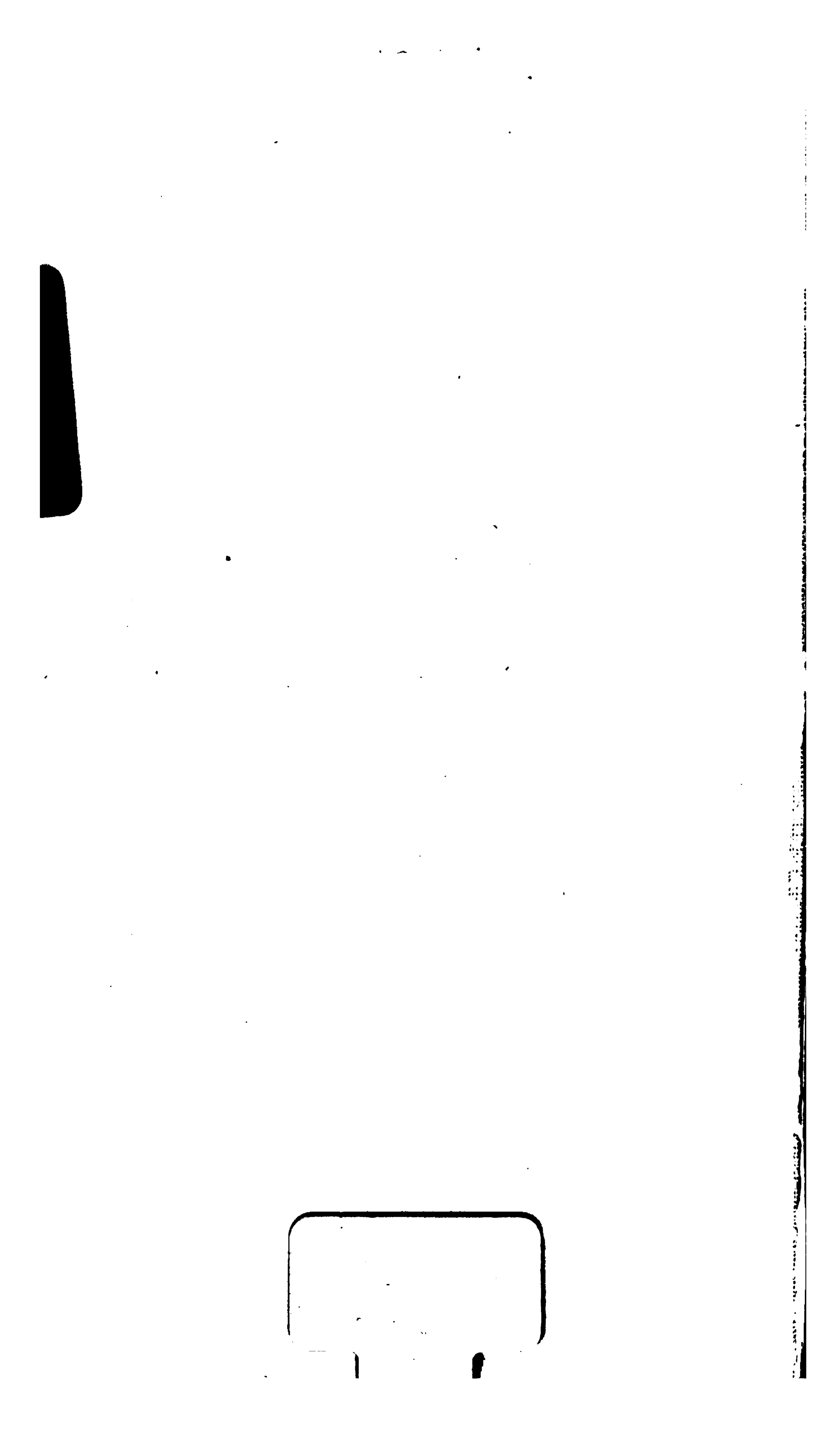
Der Wortschatz des

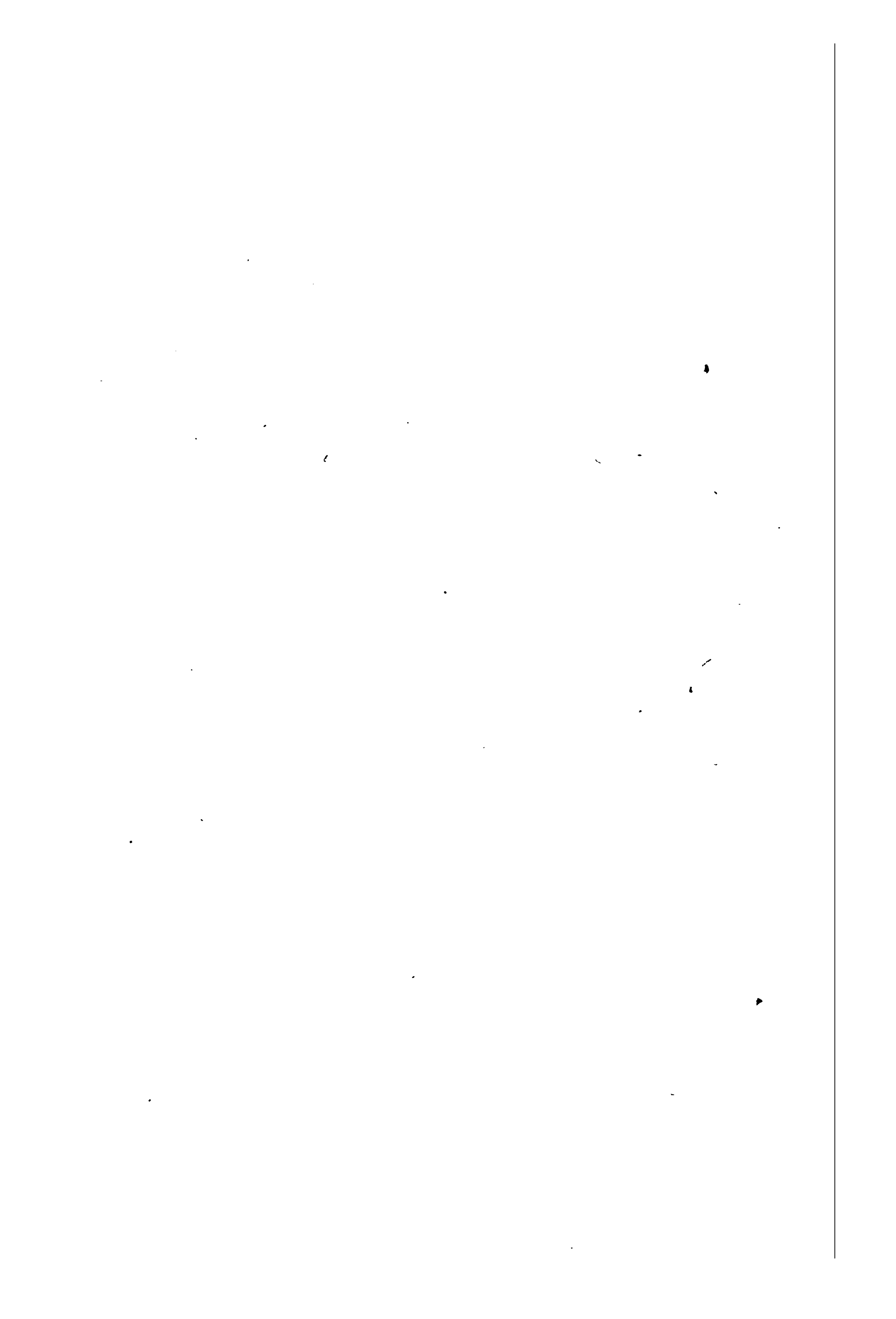
CURSOR MUNDI

Königsberg Dissertation

1903







# Der Wortschatz des Cursor Mundi.

Ein Beitrag
zur Kenntnis der mittelenglischen Dialekte.

## Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

**philosophischen Fakultät der Albertus-Universität**

**zu Königsberg i. Pr.,**

vorgelegt und nebst den beigefügten Thesen

**am Dienstag den 10. November 1903**

öffentlich verteidigt von

**Curt Barth.**

Opponenten:

**Erhard Ross**, Dr. phil

**Fritz Schwarz**, Drd. phil.

**Königsberg i. Pr.**
Druck von H. Herrmann. Kneiph. Langgasse 54.
1903.

Die vorliegende Untersuchung bezweckt, einen Beitrag zur Kenntnis der mittelenglischen Dialekte zu geben, und zwar nach lexikalischen Gesichtspunkten im Gegensatz zu der üblichen vorwiegend grammatikalischen Betrachtungsweise.

Die mittelenglischen Dialekte zeigen, soweit der Wortschatz in Betracht kommt, grosse Verschiedenheiten namentlich in dem Auftreten nordischer Lehnwörter, die im Norden und Osten Englands, wo die Dänen sich dauernd und in grosser Anzahl niedergelassen hatten, besonders zahlreich sind, wogegen sie nach dem südlichen und westlichen England nur in beschränkter Zahl vorgedrungen sind. Eine eingehende Untersuchung über die im Orrmulum (ca. 1200) vorkommenden nordischen Lehnwörter wurde im Jahre 1884 von Erik Brate, [Nordische Lehnwörter im Orrmulum: Paul und Braunes Beiträge Bd. X.] vorgenommen. Sodann hat Friedrich Kluge in Paul's Grundriss der germ. Phil. Bd. I p. 931—942 den Einfluss des Nordischen auf die Entwickelung der englischen Sprache erörtert und eine Liste der bis etwa 1150 durch altenglische Quellen bezeugten Lehnwörter gegeben, die ca. 150 Wörter enthält (p. 932—935). Am eingehendsten und umfassendsten ist aber die Frage behandelt worden von Erik Björkman in seinem kürzlich erschienenen Buche „Scandi-

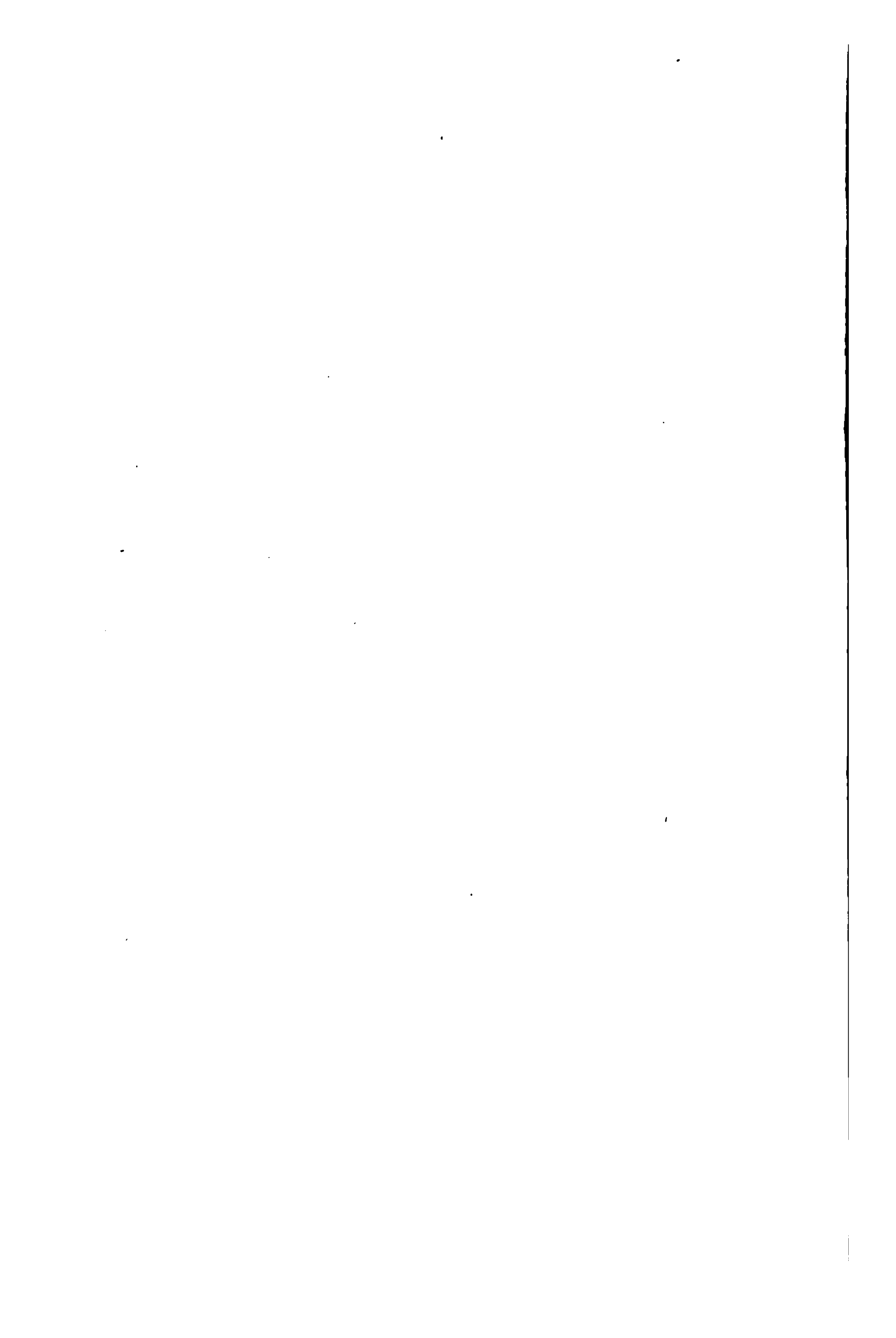
navian Loan-words in Middle-English" (Stu
engl. Phil. hrg. von Morsbach, Heft VII u. X
1902). In dem ersten umfangreichsten Teile seine
hat Björkman die lautlichen Kriterien für
dischen Lehnwörter festgestellt, im zweiten Te
diejenigen Wörter behandelt, deren Existenz im No
sicher ist, die aber im Englischen nicht vor d
des Danelags auftauchen (siehe darüber Bj. p.
In den Kreis seiner Betrachtung hat Björkm
bedeutenderen mittelenglischen Denkmäler gezog
dass das Verzeichnis der in ihnen enthaltenen nor
Lehnwörter ein möglichst vollständiges ist. Endli
er noch versucht, den west- oder ostskandinav
Ursprung der Lehnwörter zu ermitteln (vgl. daz
Björkman, Zur dialektischen Provenienz der nord
Lehnwörter im Englischen, in Språkvetenskapliga
skapets i Upsala Förhandlingar 1897—1900. U
Universitets Årsskrift 1900 p. 1—28.

Die Vertretung der nordischen Lehnwörter i
einzelnen Denkmälern hat Björkman nicht
verfolgt, wenn er auch bei den einzelnen W
einige Dichtungen, in denen sie vorkommen, a
Eine gute Gelegenheit nun, die örtliche Verbr
einer grossen Anzahl nordischer Lehnwörter etw
nauer zu fixieren, bietet uns der sogenannte Cursor
der um das Jahr 1300 im äussersten N
Englands entstanden ist und sich während des
zehnten Jahrhunderts einer grossen Beliebtheit er
so dass er nicht nur in seiner engeren Heim
mehreren Abschriften vervielfältigt, sondern auc
einem im Mittellande wohnenden Schreiber in
Dialekt übertragen wurde. Hierbei wurde nich

wie dies sonst beim Abschreiben mittelenglischer Dichtungen üblich ist, die nordenglische Orthographie in die entsprechende mittelländische umgeschrieben, sondern es sind auch alle dem mittelländischen Dialekt fremden Reime geändert und ebenso alle nur nördlich des Humber üblichen Wörter durch die im mittelländischen Dialekt gebräuchlichen ersetzt worden.

Diese mittelländische Bearbeitung ist uns in vier Handschriften (1. **T** = Ms. R. 3. 8. Trinity College Library, Cambridge. — 2. **H** = Herald's College Ms. Arundel 57, British Museum. — 3. **B** = Bedford Ms., Town Library, Bedford — 4. **L** = Laud Ms. 416, Bodleian Library) überliefert, von denen die eine, T, parallel mit der das nordhumbrische Original repräsentierenden Hs. **C** (= Cotton Ms. Vespasian A III, British Museum Library) und **G** (= Ms. Theol. 107 r., Göttingen, Universitätsbibliothek) und der einen Mischdialekt aufweisenden Hs. **F** (= Fairfax Ms. 14, Bodleian Library Oxford) in der von Richard Morris besorgten Ausgabe des Cursor Mundi[1]) vollständig ab-

[1]) Cursor Mundi (The Cursur o the world). A Northumbrian Poem of the XIVth Century in Four Versions. Edited by the Rev. Richard Morris. With an Inquiry into the Sources of the Cursor Mundi by Dr. Haenisch, an Essay on the Filiation and the Text of the Mss. by Dr. Hupe, a Glossary by Dr. Max Kaluza, and a Preface and Notes by the Editor. London 1874—1892. Early English Text Society, Vol. 57, 59, 62, 66, 68, 99, 101. Das Fragment einer gleichfalls im nordhumbrischen Dialekt geschriebenen Hs. **E** (= Ms. in the Library of the College of Physicians, Edinburgh) ist in der Ausgabe von Morris p. 1587—1637 und p. 1367—1429 abgedruckt. Ein anderes Fragment **A** (= Aditional Ms. 10036, British Mus.), auf das Kaluza, Engl. Stud. XII, 458 aufmerksam gemacht hat, und das mit F am nächsten verwandt zu sein scheint, ist bisher noch nicht veröffentlicht worden.



gedruckt worden ist. Wie wertvoll die mittelländische Bearbeitung des Cursor Mundi für die Feststellung der Verschiedenheiten im Wortschatze der mittelenglischen Dialekte ist, darauf hat schon Morris in der Preface p. XXVIII ff. hingewiesen. [1])

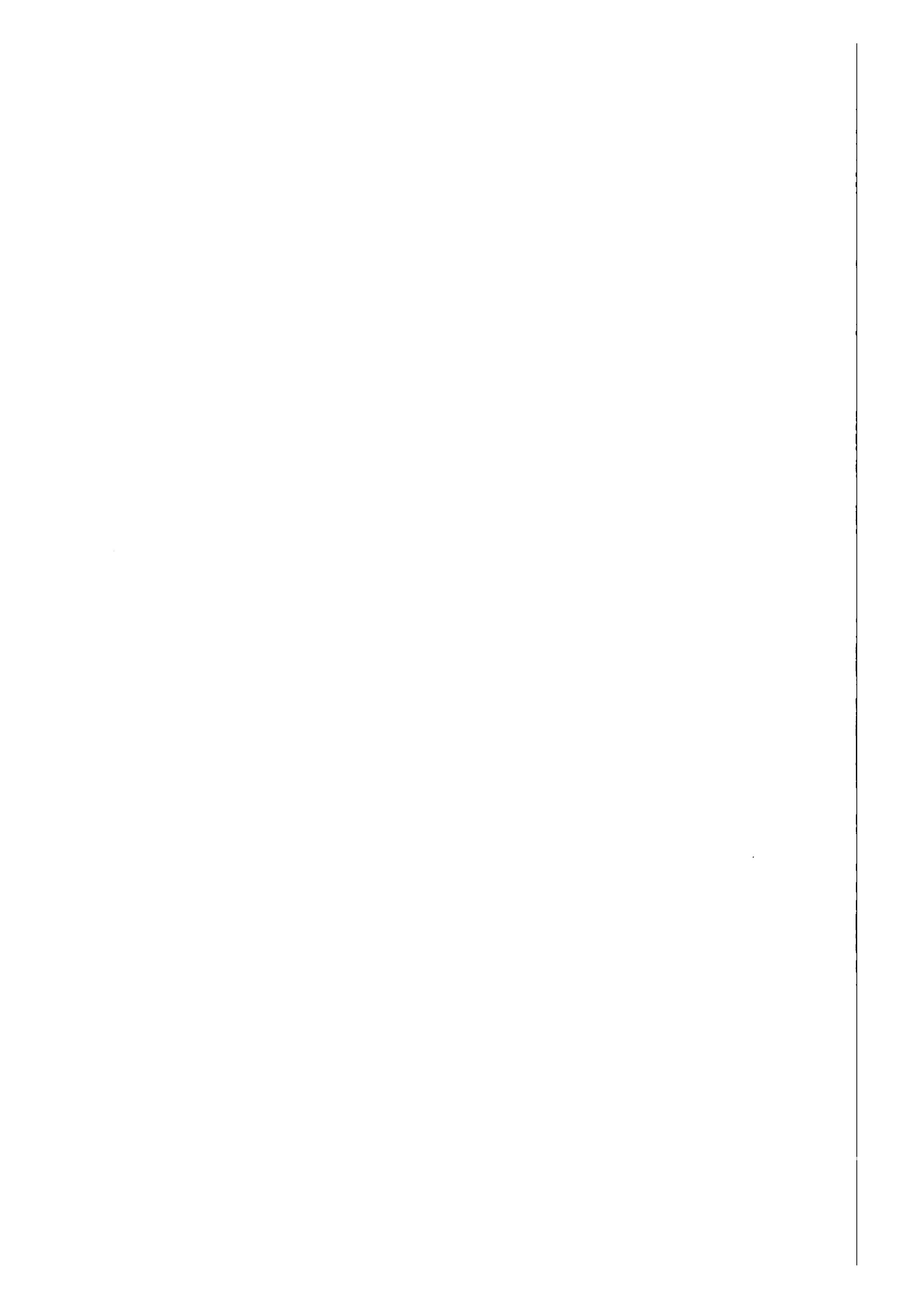
Für eine genaue Vergleichung des Wortschatzes der mittelländischen Bearbeitung des Cursor Mundi mit dem nordhumbrischen Original, wie sie in der vorliegenden Arbeit unternommen werden soll, genügt zunächst eine Berücksichtigung der beiden Hss. T und G, denn wie Hupe[2]) und Kaluza[3]) in ihren Untersuchungen über die Handschriften-Verhältnisse des Cursor Mundi dargetan haben, stimmen einerseits die Fragmente H, B und L fast wörtlich mit T überein, können also füglich ausser Betracht gelassen werden, andrerseits ist T resp. die Urhandschrift der mitttelländischen Version $\delta$ direkt aus G, resp. dessen Vorlage $\gamma$ (vgl. Engl. Stud. XI, 246 u. 259) geflossen; eine nähere Verwandtschaft von T mit C oder E ist nicht vorhanden. Die Hs F ist für die Untersuchung des Wortschatzes nicht zu verwerten, weil sie keinen einheitlichen Dialekt aufweist und neben nordenglischen Wörtern auch solche spezifisch

---

[1]) „The Trinity Ms. is interesting as showing us what words were distinctly Northern, as opposed to Midland and Southern."

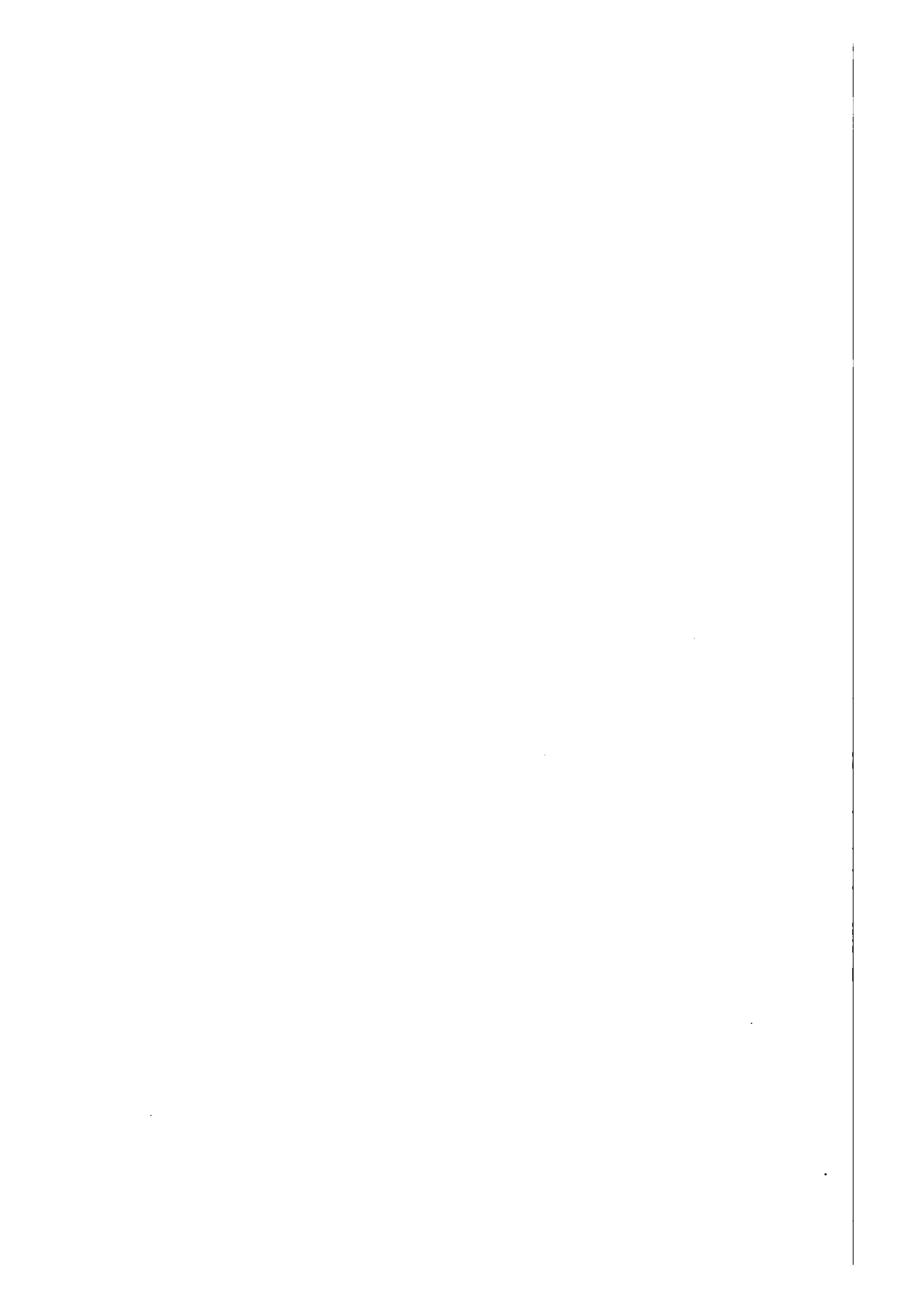
[2]) Hupe, Genealogie und Überlieferung der Handschriften des mittelenglischen Gedichtes Cursor Mundi, Göttingen 1886 Diss. (= The Filiation and the Text of the Mss., E. E. T. S. 101, p. 59*—103*); vgl. Angl. XI, 121 ff. und E. E. T. S. 101, p. 113* ff.

[3]) Kaluza, Zum Handschriftenverhältnis und zur Textkritik des Cursor Mundi, Engl. Studien XI, 235—275 und Zu den Quellen und dem Handschriftenverhältnis des Cursor Mundi Engl. Stud. XII, 451—458.



mittelländischen Charakters enthält, besonders aber weil sie nach den Feststellungen von Kaluza (Engl. Stud. XI, 253 ff.) eine Mischhandschrift ist, die zwar im wesentlichen aus β geflossen, also mit C näher verwandt ist, daneben aber doch auch deutliche Beziehungen einerseits zu E, andererseits zu T resp. δ erkennen lässt, so dass im einzelnen Falle nicht immer sicher festzustellen ist, ob ein Wort von dem Schreiber von F absichtlich vermieden wurde oder ob es bereits in seiner Vorlage gefehlt hat.

Das Fragment E zeigt durchaus nordenglisches Gepräge und enthält sogar einige Formen, die sonst nur in schottischen Denkmälern anzutreffen sind, wie z. B. biguthe für bigan C. M. 19696, 24579, stimmt aber im Wortschatze ziemlich genau mit der Hs. C überein, so dass es einer besonderen Berücksichtigung dieser übrigens ja auch nur fragmentarisch überlieferten Hs. neben C nicht bedarf. Wohl aber ist für unsere Zwecke eine genaue Vergleichung von G mit C erforderlich; denn schon ein flüchtiger Überblick ergibt, dass G viele Worte von C konsequent vermeidet oder doch nur durch den Reim sich aufzwingen lässt. Solche Worte aber wie **drightin**, **siquar** u. a., die in C unzählige Male im Reime vorkommen, müssen auch in der Vorlage und im Originale gestanden haben. Da nun die von G vermiedenen Wörter wie **siquar**, **fercost**, **sank** zumeist solche sind, denen wir nur in Dichtungen aus dem Süden Schottlands begegnen, so dürfen wir daraus schliessen, dass das Original des Cursor Mundi, das am treusten in der Hs. C überliefert ist, in nächster Nähe von Schottland, also etwa im Norden der Grafschaft Durham entstanden sein muss. An Schottland selbst hierbei zu denken, wie es Kaluza



**drightin**, in V. 179, 323, 1450, 1598, 312
u. s. w. in G stets vermieden, erscheint zu
male V. 10966 und von da ab regelmässi
C, gleichviel an welcher Stelle des Verse

**siquare** tritt in G zum ersten male V. 11021 a
ganz wie in C.

**licam**. in V. 194, 635, 4287, 7826, 9108,
10613 vermieden, zuerst in G 12070
dann regelmässig wie in C. Ganz genau s
sich in diesem Falle T, ein weiterer Bewe
dass T abhängig von G ist.

**witherwin** V. 1616, 5366, 5517, 6284, 6290,
G vermieden, zuerst V. 11224.

**wath** = danger in G zum ersten male V. 1116

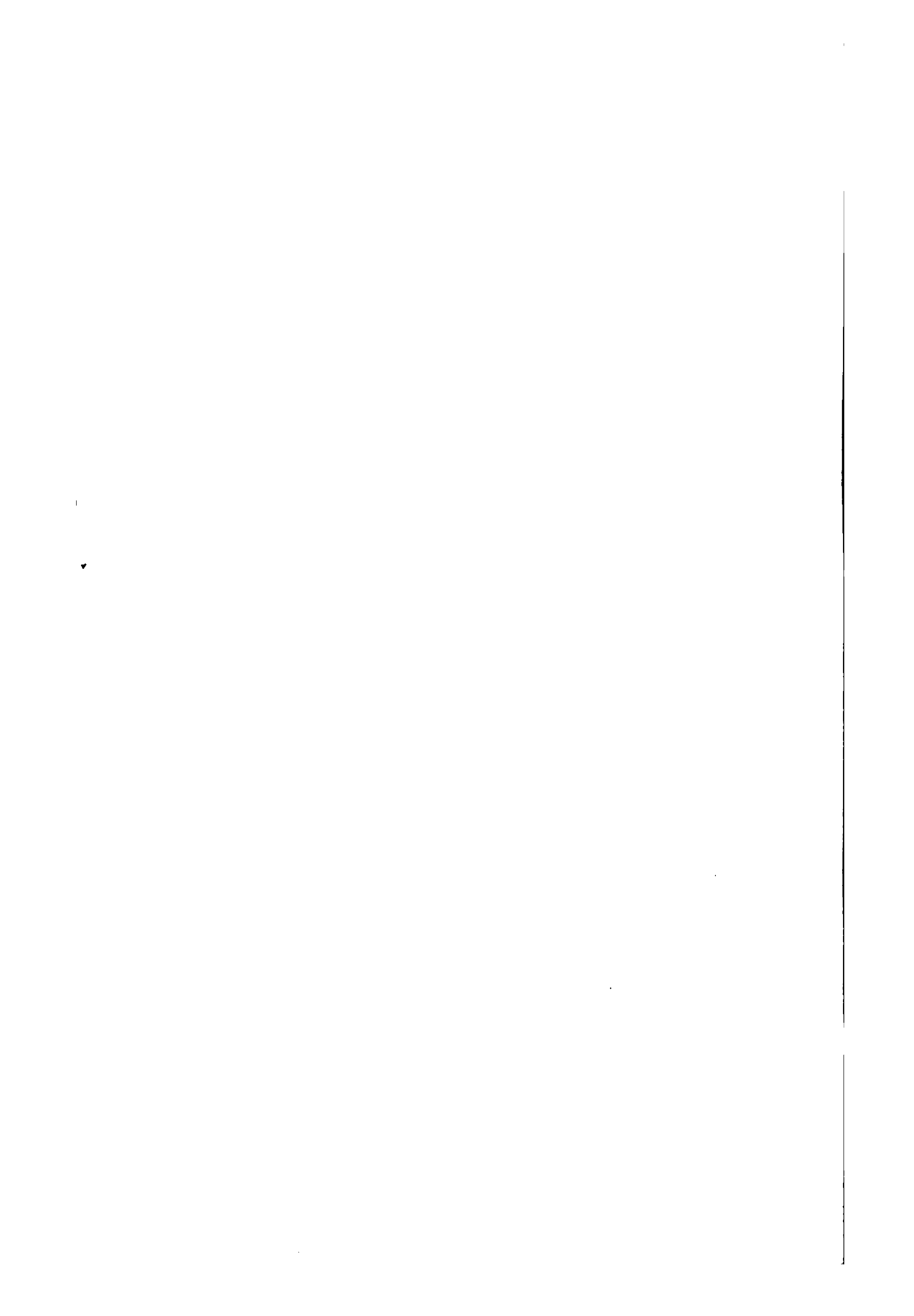
**stank** sb = stank, tank zuerst V. 5922, 8927, 8
mieden, später gesetzt.

**smerl**, sb. u. vb. zuerst in G 11503, vorher s
mieden.

**skilwis** adj. zum ersten Male in G 12081.

**skete** V. 2987, 4170, 5705, 7395 vermieden,
11335 ab regelmässig wie C.

Solcher Beispiele liessen sich noch eine ganz
geben, namentlich von Wörtern, die nicht so hä
kommen wie **aghtel**, **eber**, **hething**, **fus**, **gerard** etc.;
erweisen, dass G sich durchaus nicht gleichmä
Vorlage gegenüber verhält. Gleichzeitig bemer
dass alle diese Worte von einer ungefähr bestin
Stelle an in G zum ersten Male auftreten, näm
gefähr von V. 11000 an. Man kann jedoch die
schnitt noch genauer begrenzen. **siquare** wird in
letzten Male V. 10903 vermieden, und **drightin**
in G zum ersten Male V. 10966 entgegen. Z



diese beiden Punkte muss also der Einschnitt zu liege
kommen. Vielleicht kann man, allerdings nicht ganz
sicher, die Grenzen noch näher aneinander bringen.
10942 wird in G noch mithed vermieden, ebenso V. 109
site im Reime, wo G vollständig ändert. Andrerse
erscheint V. 10964 costes, das vorher nur im Rei
gesetzt ist, V. 9969 im Innern noch vermieden ist, oh
weiteres im Versinnern. Somit würde also für G
V. 10963 ab gewissermassen ein neuer Abschnitt
ginnen[1]). Diese interessante Tatsache gibt zu v
schiedenen Vermutungen Anlass. Man könnte zu
wohl zu der Annahme versucht sein, diese Unglei
mässigkeit auf zwei verschiedene Schreiber der Hs
zurückzuführen, von denen der erste bis V. 10962,
andere dann den Rest geschrieben hat. Aber da G
einer Hand geschrieben ist und auch sonst der Dia
ein einheitliches Gepräge kundtut, so bleibt nur ü
anzunehmen, dass schon die Vorlage von G, also $\gamma$,
zwei verschiedenen Teilen zusammengesetzt war.
erste Teil, den wir $G_1$ nennen wollen (V. 1—10
wurde von einem wahrscheinlich aus Yorkshire stamme
Schreiber kopiert, der die dort ungebräuchlichen W
der Vorlage durch Synonyma ersetzte, während
Schreiber des zweiten Teiles $G_2$ (V. 10963 — Sc
sich wiederum genau an seine Vorlage hielt, so da
und $G_2$ auch im Wortschatz ziemlich eng übereinsti
Diese zusammengesetzte Vorlage hat dann der Sch
von G ohne wesentliche Änderungen abgeschr
Dieses eigentümliche Verhalten der Hs. G gegenüb

[1]) Vgl. die analoge Erscheinung in Chaucer's Rose
wo mit V. 1705 ein neuer Übersetzer beginnt: s. Kaluza, C
und der Rosenroman. Berlin 1893.

das in den früheren Arbeiten über den Cursor Mundi nicht beachtet worden ist und erst im Laufe der vorliegenden Untersuchung klar zu Tage trat, ist aber auch für die richtige Erkenntnis des Handschriftenverhältnisses und für die Herstellung eines kritischen Textes des Cursor Mundi von der grössten Wichtigkeit: denn wir wissen nunmehr, dass die Hs. G, der namentlich Hupe in seinen Untersuchungen eine viel zu grosse Bedeutung beigemessen hat, in ihrem ersten Teile eine weit geringere Glaubwürdigkeit verdient als C.

Ich gebe nunmehr eine Zusammenstellung derjenigen Wörter von C, die entweder in G oder in T oder in beiden Hss. vermieden und durch andere ersetzt worden sind. Es handelt sich hierbei ja vorzugsweise um Wörter nordischen Ursprunges, und ich füge deshalb auch noch diejenigen nordischen Lehnwörter bei, die in allen drei Hss. gleichmässig vorkommen, die also im vierzehnten Jahrhundert auch im ganzen Mittellande verbreitet waren. Es sind zumeist solche, die auch in die neuenglische Schriftsprache Eingang gefunden haben. Jedem Worte ist die neuenglische Bedeutung beigefügt, ausserdem bei den nordischen Lehnwörtern ein Verweis auf Björkmans Buch (s. o.), wo alle weitern Angaben über die Etymologie und das Vorkommen der betreffenden Worte im Mittelenglischen zu finden sind. Wo es nötig war, ist auch auf die Anmerkungen von Morris (Not.) verwiesen worden.

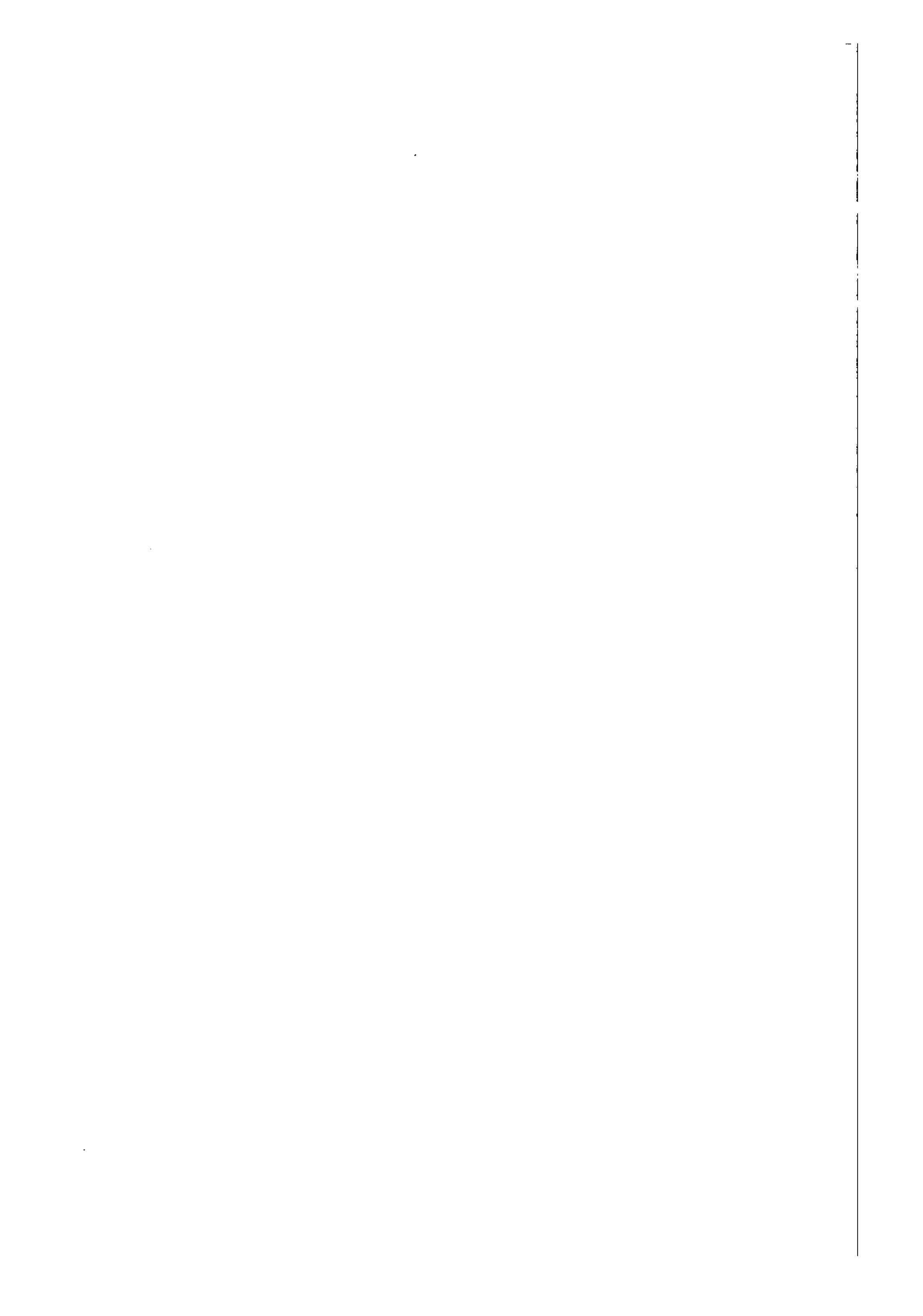
---

## Nordische Lehnwörter, die in C, G und T gleic mässig vorkommen, die also im 14. Jahrhunde über das ganze Gebiet verbreitet waren.

**ai, ay**[1]) adv = ever, always. Bj. 36. 40. 64. **a** sb = awe, fear Bj. 199. **and, aand**[1]) sb = breat Bj. 118. 120. v. v. 520. 531. 534. 3573. **axeltre** sb axle-tree. Bj. 199. v. v. 21268. 21281.

**unbain** adj = disobedient. Bj. 40. v. 1773 **bait** sb = bait, lure. Bj. 41. v. 16931. — vb 13285. T dafür: lines leyonde. **band** sb = band, ti Bj. 229. v. v. 1671, 4437, 7170. **bark** sb = bar Bj. 230. v. 16859[2]). **bath** pron. = both. Bj. 108. v. 40, 666 etc. **bigginges** sb pl. = buildings. Bj. 32. v. 2345 G noch v. 1774. **birth** sb = birth. Bj. 162. v. v. 11 1395. **bla** adj = blue, livid. Bj. 204. v. 8073. blaman sb. v. 2118. **blast** sb = blast Bj. 1 v. v. 18075, 18949. **blom** sb = bloom. Bj. 10 v. v. 5744, 9328. — vb v. 10743. **boles** sb. pl. = bul Bj. 205. v. v. 10382, 10386, 10395. **bone** sb = pray request. Bj. 205. v. v. 3690. 8414, 13156. **br** sb = want, fault. Bj. 182. v. v. 6308, 6344, 100 — vb. v. 1088. 1766. 1908. 6615. **brenn** vb = burn. Bj. 182. v. v. 979. 3201. 3149. 20703. **brinst**

1) In T auch manchmal vermieden.
2) In T Lücke.



sb = brimstone. Bj. 182. v. v. 2842. 2875. **bun** adj. = ready. Bj. 206. v. v. 1651, 2360, 3244, 6110. — unbun adj. = deprived of. v. 24034.

**cast** vb = to cast. Bj. 142, 215. v. v. 472, 2873, 4751. **ken** vb = to know, teach. Bj. 245. v. v. 107, 1152, 2292, 2672, 3429. **call** vb = to call. Bj. 214. v. v. 103. 267. **kindle** vb = to kindle. Bj. 246. v. v. 6759, 6761, 6791, 8890. **kyd** sb = kid. Bj. 143. v. 3643. **creul, croul** vb = to crawl. Bj. 215. v. v. 3567, 6612, 11836.

**die** vb = to die. Bj. 66, 285. v. v. 660, 1437. **duell** vb = to dwell. Bj. 236. v. v. 392, 468, 808.

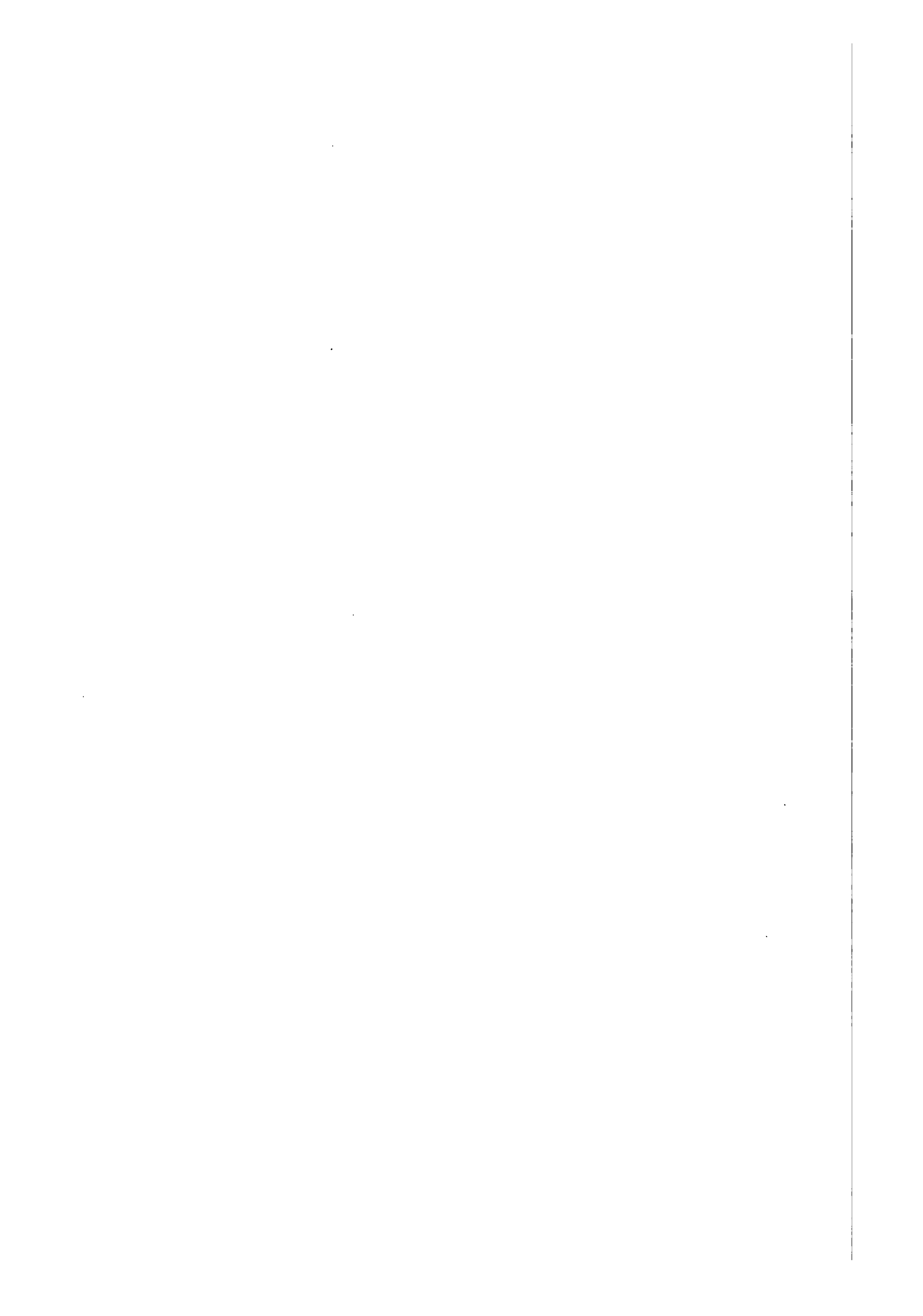
**egg** vb = to egg, incite. Bj. 236. v. v 1155, 7206.

**fast** sb = fast. Bj. 236. v. 6523. **faunand** p. pr. = fawning. Bj. 111. v. 12354. fauning sb v. 12350. **felau** sb = fellow. Bj. 209. v. v. 1477, 7648. **flit** vb = to flit, remove. Bj. 210. v. v. 2011. 2450. 2961. **fra** prp. = from. Bj. 100. v. v. 36. 71. 208. T dafür neben fro auch from.

**gab** = to lie, jest. Bj. 240. v. v. 7853, 8401 sb; 5173, 5176, 7194 vb. **gain** vb = to gain. Bj. 151. v. v. 732, 8455, 12401. **gain** prp. = against Bj. 151. v. 458, 4955. **gra** adj. = gray. Bj. 89. v. 25459[1]) (reimt mit fra).

**hail** interj. Bj. 44. v. v. 7866, 10837, 20478. **hails** vb = to greet, salute. Bj. 44. v. v. 5046, 5156, 5318, 7396, 11045, 15457, 21552. **hap** sb = hap, chance. Bj. 212. v. v. 734. 5564. **harn**-panne sb = brain-pan. Bj. 213. v. v. 7277, 21145. **hauen** sb = haven, port. Bj. 242. v. 25711[1]). **hare** sb = hair. Bj. 90. v. 3662

[1]) In T Lücke.



(reimt mit bare). v. 546 etc. here. v. 7089 har.
**husband** sb = husband. Bj. 214. v. v. 2604, 71
vb = to hit. Bj. 213. v. v. 7152, 17817, 213

**ill** adj. = ill. Bj. 171. v. v. 42, 46, 54
v. 4422; sb v. 568, 665.

**lagh** sb = law. Bj. 249. v. v. 116, 145
**lair** sb = clay. Bj. 47. v. 519. **last** sb = fau
Bj. 249. v. v. 7266, 9852, 13734, 19857. **lift**
lift. Bj. 249. v. v. 3173. 4767, 8963, 16212.
= fire. Bj. 216. v. v. 5739, 23232. **lous** adj.
free. Bj. 71. v. 13333.

**make** sb = partner, companion. Bj. 250. v.
138. 1380. 1688. **meke** adj. = meek, mild.
v. v. 102. 1340. 1696. Ebenso die Ableitungen

**nai** adv. = no, nay. Bj. 47. v. v. 766. 128
3729.

**okerer** sb = usurer. Bj. 179. v. 14034. oke
v. 6796. **oslant** adv. = aslant. Bj. 219. v. 6200

**qualm** sb = qualm, pestilence. v. v. 4721.
21873. s. Not. zu v. 4721. **quert** sb = joy, g
Bj. 19 f. 248. v. v. 1803. 15172. 19030: unq
= uneasiness, harm. v. v. 1788. 5721. T v. 1
ändert.

**ro** sb = quiet, rest. Bj. 252. v. 1007. 7418
Ebenso die Ableitungen.

**sister** sb = sister. Bj. 117. v. 1219, 9532
sb = to scald. Bj. 121. v. v. 15988, 20882.
scab. Bj. 120 f. v. 11820. **scall** sb = scal
Bj. 121. v. 11819. **ski** sb = sky. Bj. 115, 12
1341, 2742, 3780. **skin** sb = skin. Bj. 126.
**skil** sb = skill. Bj. 126. v. v. 751, 3132, 938
**skip** sb = to skip. v. v. 19080, 23569. s. in be

beide angeführte Stellen Bj. 126. v. 19080 G scope, T skippe. v. 23569 G schope T scoupe. **skirt** sb = shirt Bj. 128. v. 8963. **scift** vb = to shift. Bj. 126. v. v. 4440, 23390, 23678, 23703. s. Not. zu v. 4440. **sco** für scop = to scoop, leap. B. 127, 129. v. 15483. s. skip. G T schope. **score** sb = score, twenty. Bj. 129. v. v. 1675, 5353. **scrip** sb = scrip. Bj. 131. v. v. 7532, 11425. **skur** vb = to scour Bj. 133. v. 475. **sle, slei** adj = sly. Bj. 219. v. v. 4312, 7251, 11840. **stak** sb = stack, mow. Bj. 220 v. 6760. **sterne** sb = star. Bj. 220. v. v. 375, 1544, 4060. **stint** vb = to stint, cease. Bj. 221. v. v. 717, 1742, 3482, 6210; sb. v. v. 464, 12977. **stra** sb = straw (reimt mit tua) Bj. 103. v. 7204.

**take** vb = to take Bj. 221. v. v. 43, 80, 85. **teme** vb = to make empty Bj. 256 v. 12020. **til** prp. conj. Bj. 222. v. v. 45, 174; 1446, 3874. **tithand** sb = tidings. Bj. 166. v. v. 1399, 2514. **tome** adj. = empty. Bj. 256. v. v. 4581, 17798, 17815. s. teme. **thof** conj = though v. v. 73, 698, 786. s. Bj. 72 ff., wo thof ausführlich behandelt wird. Bj. nimmt skand. Ursprung an. **thei, thai** pron. = they. Bj. 6, 37, 50, 190. dat. acc. pl C G. thaim, T hem; für das adj. pron. pers. der 3. haben C G thair, T her; für das subst. C G thaires; T heres (v. 7468 T auch thaires im reime). **thik** adj. = thik v. v. 3377, 6053, 7325 Bj. 147. **thorsday** sb = thursday. Bj. 180. Seite 22 unten, v. 18781. **thra** adj. = bold, eager Bj. 106. v. v. 5503, 14392, 19741, im Reime. adv. thrali v. 196, 880, 19162, 19338. G öfter vermieden, T meist vermieden, nur v. 19338. **thrall** sb = thrall Bj. 19 v. v. 2055, 2133, 5506, 5717, 16413; v. 10914 threll (: tell) s. Bj. 191. T lücke. **thrift** sb =

thrift. Bj. 223, 224. v. 4439. vb v. v. 391
14806.

**ugli** adj = ugly, horrid Bj. 224. v. v. 110
12519. **outlaw** sb = outlaw. Bj. 224. v. 7686,

**wane** sb = hope, opinion: store, quantity.
v. v. 641. 2876. 3756. 4388. 5679. 7921. **wa**
wand, rod. Bj. 224. v. v. 1672. 2612. 6887
**want** sb = want. Bj. 225. v. 6389 — vb v.
3053. **ware** sb = humour. Bj. 104 ff. v.
**weght** sb = weight. Bj. 256. v. 21429 [1]).
adj. = active, strong. Bj. 19, 225. v. v. 26
7088, 7183, 7642, 9003. **windou** sb = window.
**wrang** sb = injustice, wrong. Bj. 225.

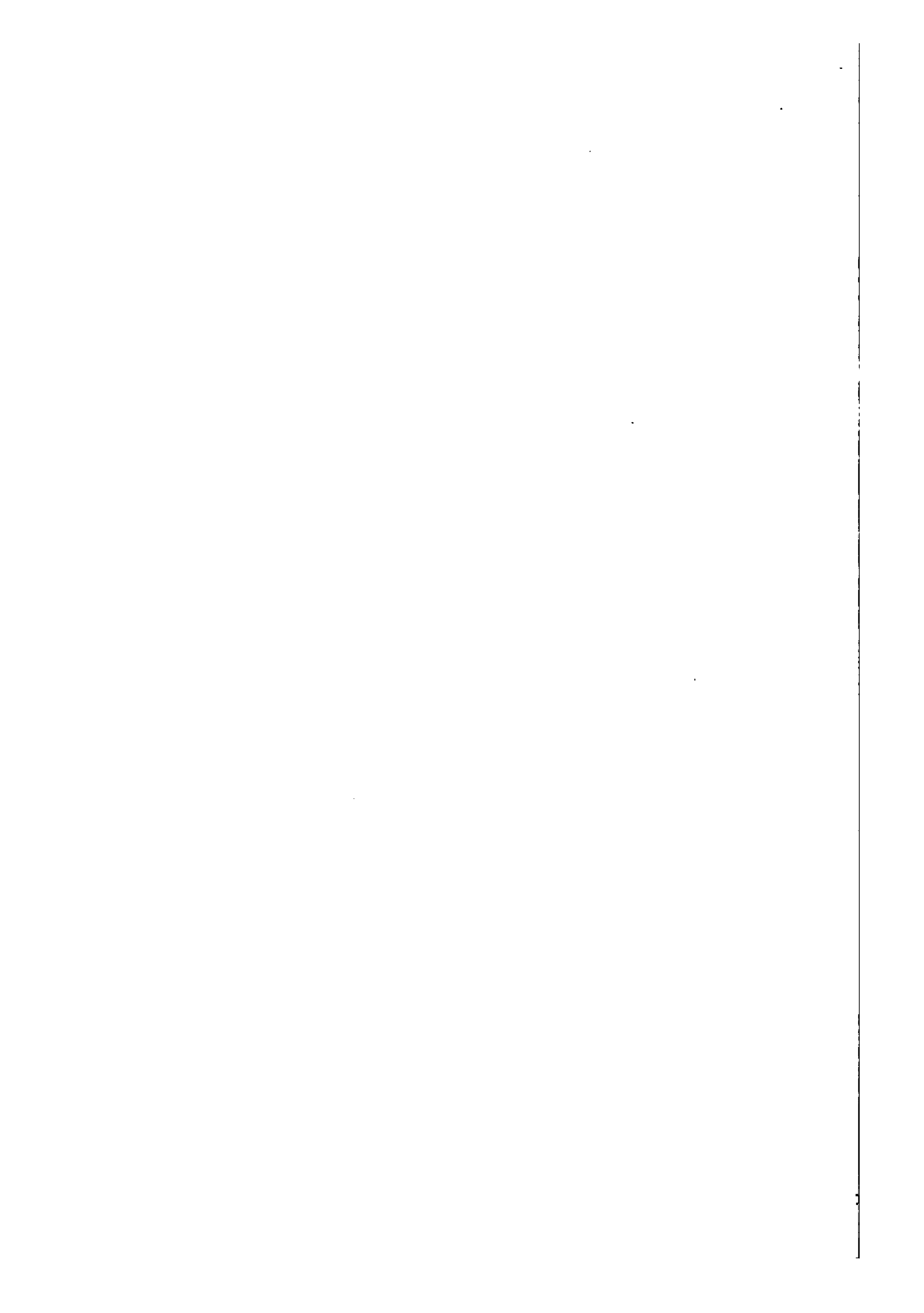
Nordische Lehnwörter, die nur G und T hab
**ransak** vb = to ransack. Bj. 172. v. 4893.

Nur in G kommen vor: **becc** sb = a small
Bj. 144. v. 8946. **lathes** sb. pl. = barns. v.

Nur in T: **lug** vb = to lug. Bj. 217. v
**scatter** vb = to scatter. Bj. 123. v. v. 2504
19505, 19508, 22308. G nur v. 2504.

---

[1]) T Lücke.



## Wörter, die in C und G stehen, in T aber geändert sind, die demnach nördlich des Humber bekannt, im Mittellande aber ungebräuchlich waren.

Wörter, vor denen ein Sternchen steht, werden in T zwar meist geändert, finden sich aber doch hin und wieder im Reime oder auch seltener im Versinnern.

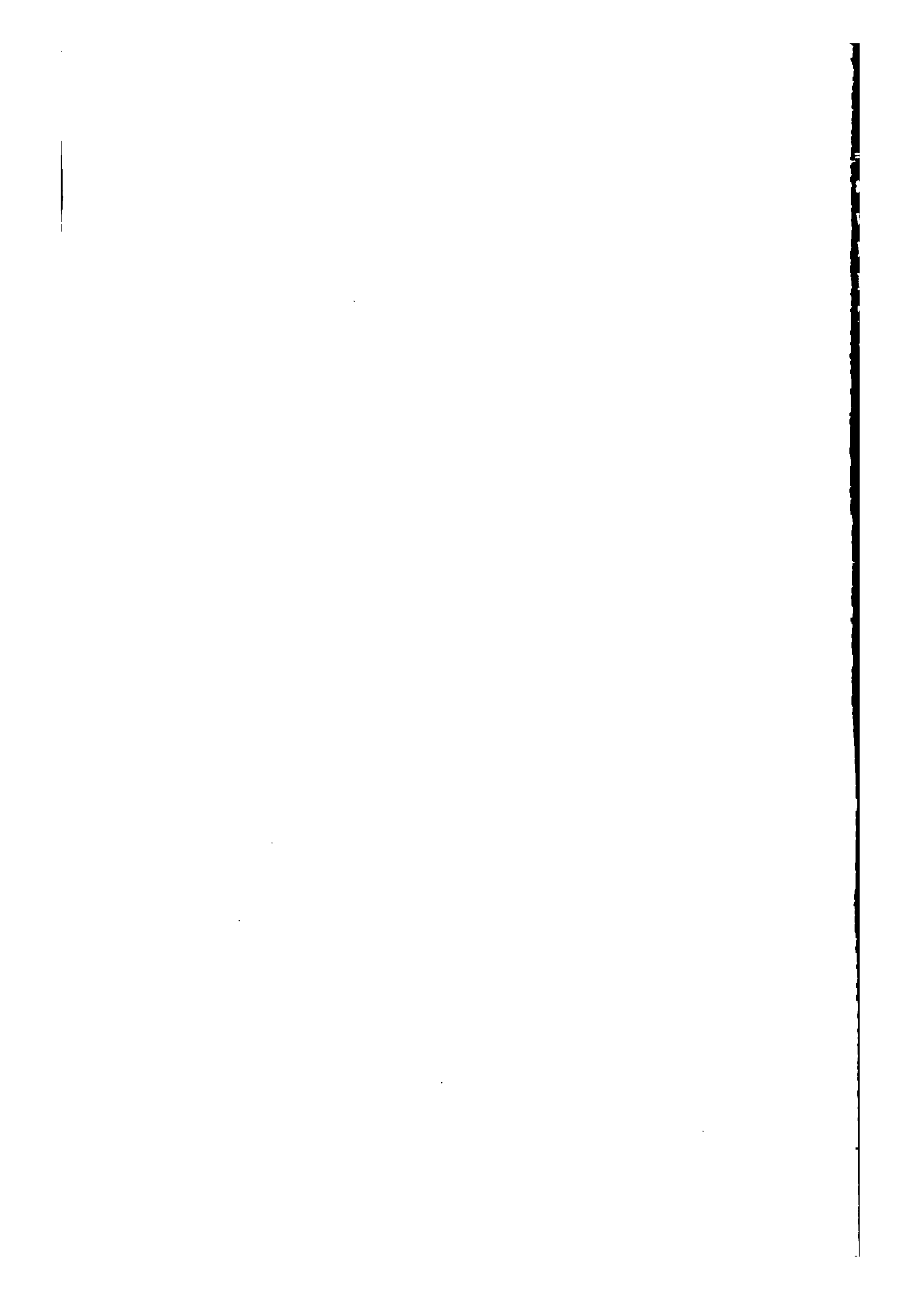
*__are__ sb = honour, grace. v. v. 4245, 8770; 2749, 5132. T v. 2749. **are** adv = early, before, sooner. Bj. 108. 200. v. v. 316, 511, 870. 916. 1298. 22043. 22190. T dafür meist ere, v. 19359 ore.

*__bann__ sb = to curse. v. v. 6678, 11954, 11050, 12061, 13631, 19458. G nur v. v. 12050, 13631, 19458. T. nur v. v. 12050, 13631, 19458 im Reime. *__barn__ sb = child. Bj. 230. v. v. 7, 1051, 1355. G im innern öfters childe, T dafür childe, barn meist nur im Reime. v. v. 2563, 2596, 2725, im innern v. 2945. **bedele** sb = beadle. v. v. 11006. 12914 T dafür baily. *__bi__ sb = town, village. v. v. 8538, 13290, 15194, 17804, 19511, 21153, 21251, T v. v. 15194, 17804 geändert, sonst desgl. **forbisening** sb = example. v. v. 2295. 2682, 3476, 4593, 7916, 8836, 15327, T dafür bitokenynge, token, ensaumple. *__blend__ vb = to blend, mix. v. v. 13767, 17333, 18841. T nur v. 17333. *__bolnand__ vb

p. pr. = swell. Bj. 205. v. 6011; p. pt
12682; bolning sb v. v. 10463, 12083. T
bolned sonst fehlt n-suffix. Bj. 205. **borli**
v. 8541. T boldly. **brand** sb = sword.
8716, 15732.* T suerd, v. 15732 armes. **b**
bramble v. 924. T brere. ***brinn** vb
Bj. 182. v. v. 1098. 4315, 2926, 6086, 9
selten im Reime v. v. 6025, 6086, sonst b
sb = brim, river v. 5929. T bank. **br**
subj. 2. sg = to cut, destroy v. 8720. T
sb = brook, bourn. v. 5929. G. 5929 wa
brok. T v. 5929 water. ***busk** vb = t
Bj. 137, 282, 287. v. v. 4309, 5087, 5
11585, 11913. T nur v. 10556, sonst vern

**chosling** sb = the elected. v. v. 1609. 1
22155. T chosen oder geändert. Mit -**ki**
gesetzte Pron. Adj. u. Adv. in G manchma
vermieden. alkin, anikin, otherkin, quatk
suilkin, tuinkin, thairkin, thiskin, thirkin, slik
nankinwai, nankinwise. ***kne** sb = degree,
v. v. 1464, 5603, 9254, 9260. GT nur v.
sonst vermieden. **crachun** sb = coward v. v.
14717, 18120, 18198, 23778. T dafür cait
wreche. ***crok** sb = crook, crotch. Bj. 248
18104, 23252, 25060. G v. v. 23252, 2506
sonst vermieden. T nur v. 23252.

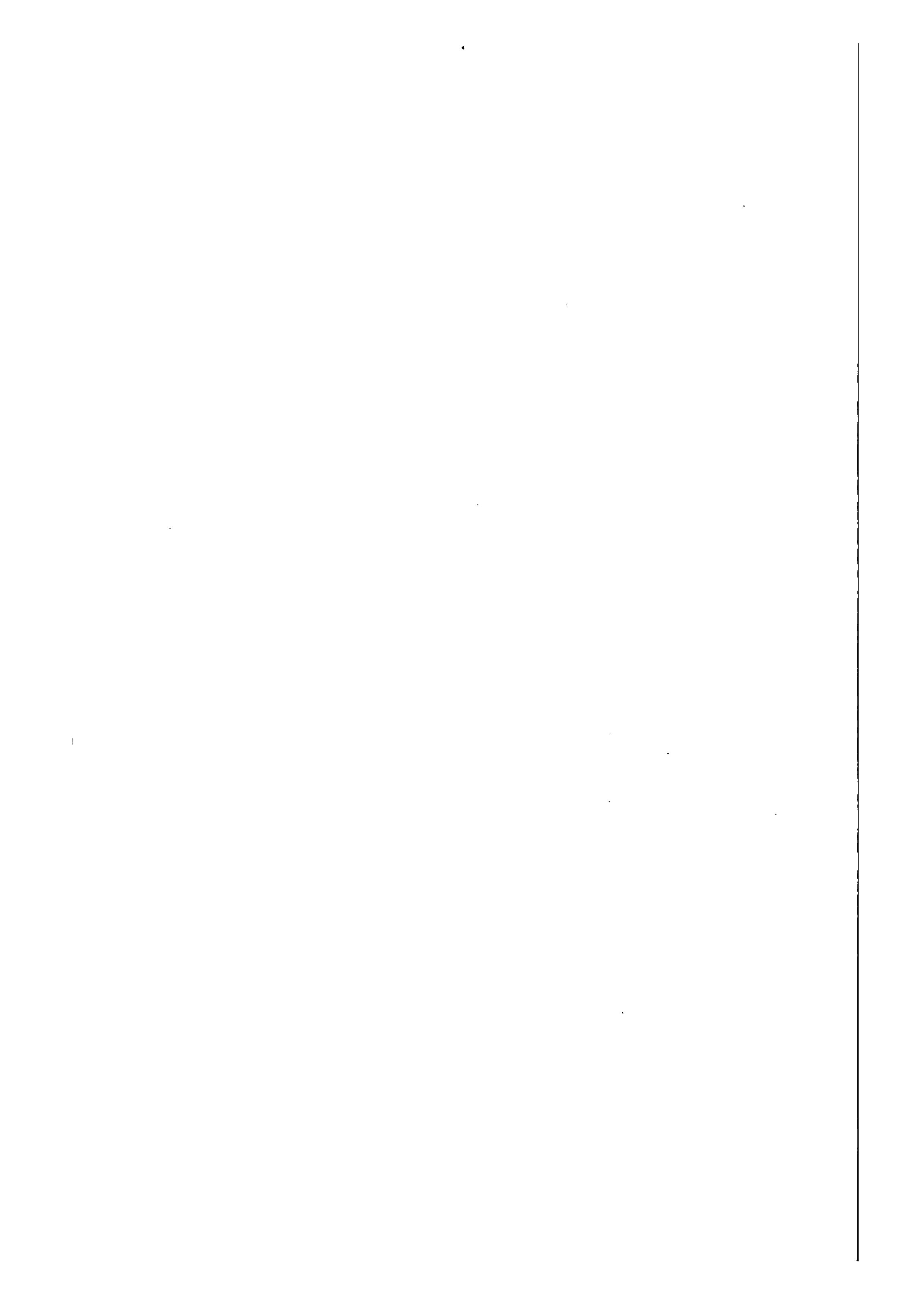
***ded** sb = death v. v. 57, 660, 1798, 7
nur im Reime ded v. v. 905. 1619, 3994.
= deemster, judge. v. v. 5585, 5670, 6994,
19310. T dafür meist domes man; demster n
9737 im Reime. **dill** vb = to dull, hide, conc
1081, 4271, 9292, 13031, 21363. T vermiede



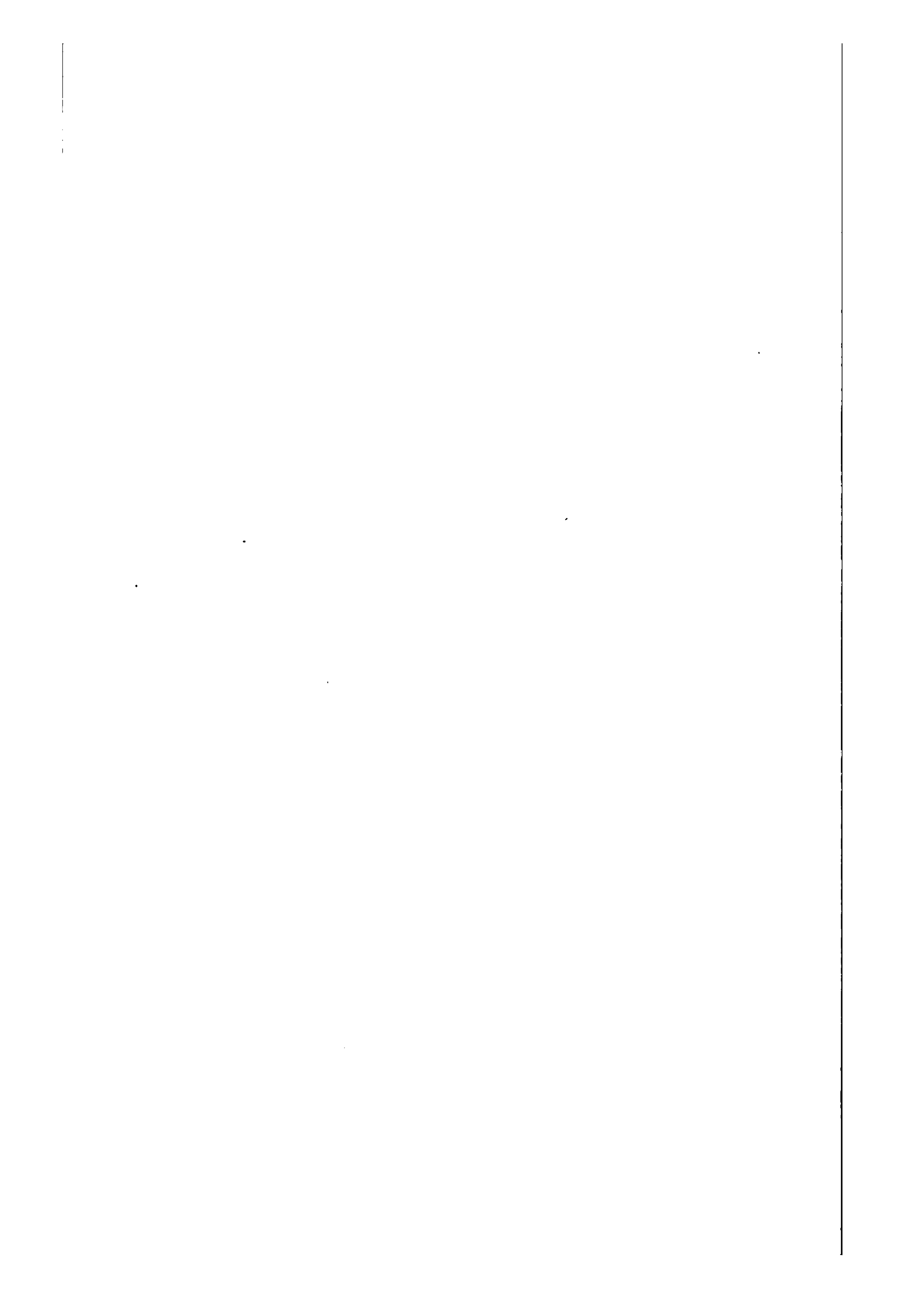
= sorrowful. v. v. 214, 1085, 11622, 22211, 22462 adv. v. v. 14371, 22188. T dafür dredeful, deolful, dreri v. v. 22211, 22462. **droue** sb = to trouble. v. v. 1197 13769, 18188. T nur v. 13769. **drun** vb = to drown Bj. 286. v. v. 1848, 5592, 13769. G meist dafür drenki T meist dafür drenche, doch haben G T auch drun. **drupan** p. pr. = drooping. Bj. 176, 208. v. v. 4457, 1205 12625. T dafür droupenyng s. Bj. 176[1]: comp. v. 446 T vermieden. ***duell** sb = to dazzle, cheat. v. v. 1770 19526, 28031. T vermieden ausser v. 19526.

**emell** prp. = among, amidst. Bj. 171 und 171 v. v. 1053, 1445, 1807, 2216, 4088, 7700, 13826. verm. ***ender** adj. = past, gone by. Bj. 283. v. v. 4561 5672, 13559, 19122, 19701. T dafür meist yonde ender nur v. 19122. ***enent** prp. = anent, agains v. v. 6880, 10858, 14459, 14878, 23011, 23722. T nu v. v. 6880, 23722, sonst vermieden.

**fa** adj. = few. Bj. 102. v. v. 8496, 8. G v. 849 verm., T dafür fewe. **fone** adj. v. v. 15822, 18246, 1978 25904, T dafür fewe. **quone** adj. v. v. 14597, 1728 20514, 22740, 23922. T dafür fewe. **fax** sb = hai v. v. 3569. 7244. T verm., dafür v. 7244 heer. ***fed** sb = fiend, foe v. v. 7639, 7935, 8535, 11945, 1294 16254. 18045. G nur v. v. 11945, 18045, öfter dafü wie T quede. T meist quede, v. 11945 fo, v. 11948 fend ***fell** sb = fell, hill. Bj. 170. v. v. 1837, 2914, 408 8822, 12978, 13459, 22188. T dafür meist hill v. 2914, 4086 felde. v. 8822 felles im Reime. **ferings** adv = immediately. v. 7835. T verm. ***ferli** sb = wonde marvel v v. 11, 3385, 3464, 9845, 15130; adj. v. 3469, 3984, 4263. T meist verm., dafür wonder, marue ***fere** adj. = entire, sound. Bj. 237. v. v. 3829, 488



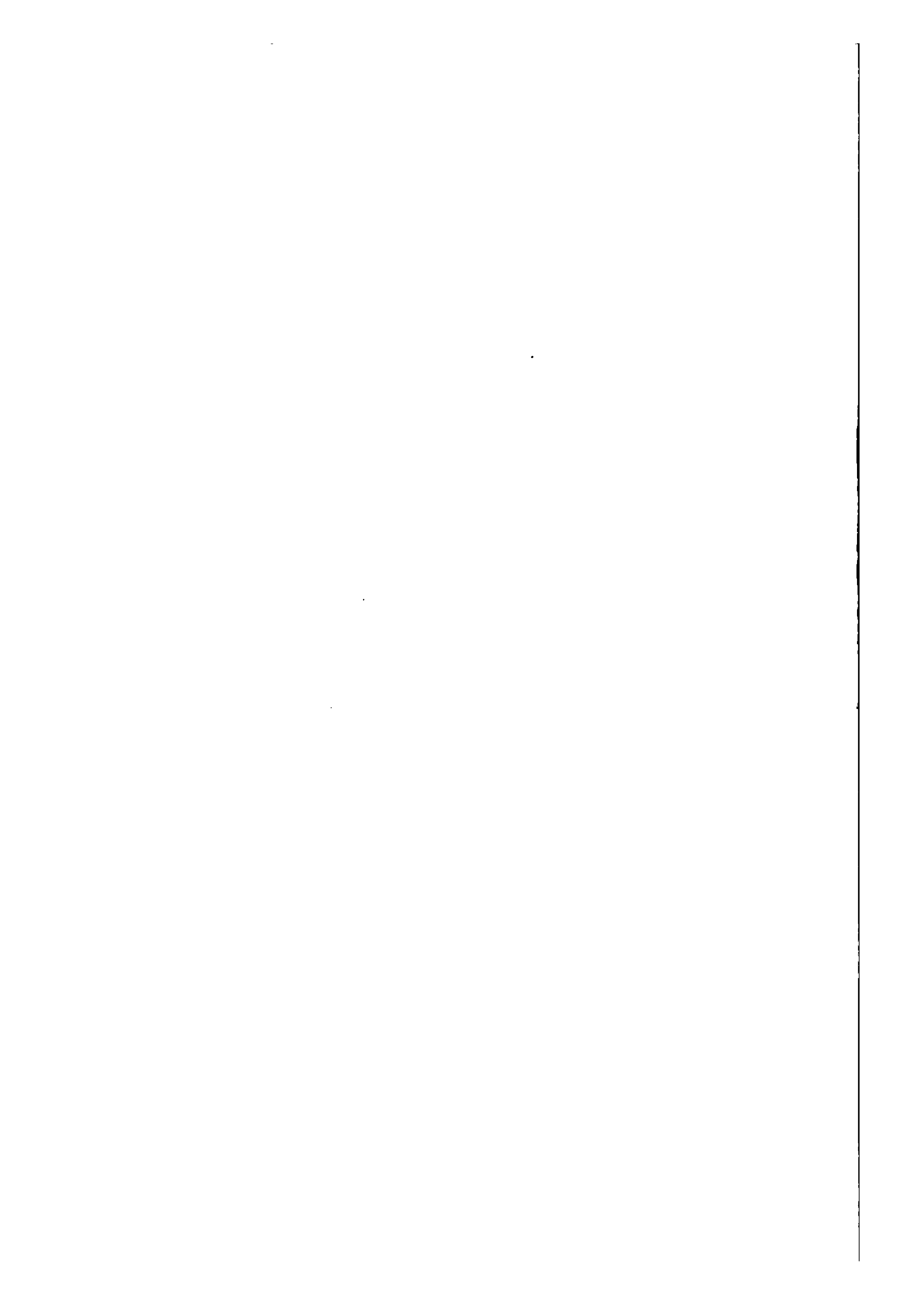
20119, 20123, 21216, T nur im Reime. unfere s
v. 187, 3556; adj. v. v. 1238, 3507, 5137, 14155, 14
14450, 19751. T im Reime. unfernes sb v. v. 8
20744. G v. 8174 verm., T dafür unhele. **onferrum**
afar off v. v. 5751, 11744, 18998; T dafür fer
5751 onfer. ***file** sb — coward. Bj. 210. v. v. 715,
T v. 813 verm., v. 715 im Reime. **frek** sb — ma
6409. T verm. **fraist** sb — assault? v 9884. T v
***frest** sb — respite, delay. Bj. 184 v. v. 15954, 19
T nur v. 15954 im Reime. **frosse** sb — frog. Bj.
184. v. v. 5928, 5938, 5945 G dafür frosk, T dafür fr
***gang** vb — to go. v. v. 509, 1709, 2621, 4564, 6
13722, 1544. T meist verm., nur einige Male im R
v. 15444, sonst dafür go. ***gate** sb — way, road
151. v. v. 1252, 6262, 7102, 8806, 8960, 10146, 15
T oft vermieden. ***-gat** in Compositis. algat v. 2
3679, 4091. howgat. v. v. 963, 1250, 4669. otherg
v. 1588 suagat v. 2750. thusgat v. v. 1242, 2
3624, 5424. thusgates v. 7909. G ändert oft, T
immer, so nur v. 4091. **geing** sb — company, famil
v. 2378, 5226, 6119, 6126, 18301. G nur v. v. 6
18301, sonst meyne, T dafür meyne. **gain** adj.
suitable Bj. 151. v. 1386 T gode. **geld** adj.
barren Bj. 240 v. v. 2600, 3420, 10283, 10345, 10
11019. T dafür v. v. 2600, 3420 bareyn, sonst v
**ger** vb — to cause, make Bj. 151 v. v. 626, 2598, 3
4870, 5082, 11552. 13835. T verm., dafür meist m
**bi-ginn** vb — to deceive v. v. 3880, 1220, 15966
verm. ***gom** sb — man v v. 4307, 7254, 7937, 12
13092, 13628, 17609, 17716. T nur im Reime v
4307, 7937, 13092, 17609 sonst man. ***graith** sb
equipment Bj. 44, 163. v. v. 3523, 4796. T v



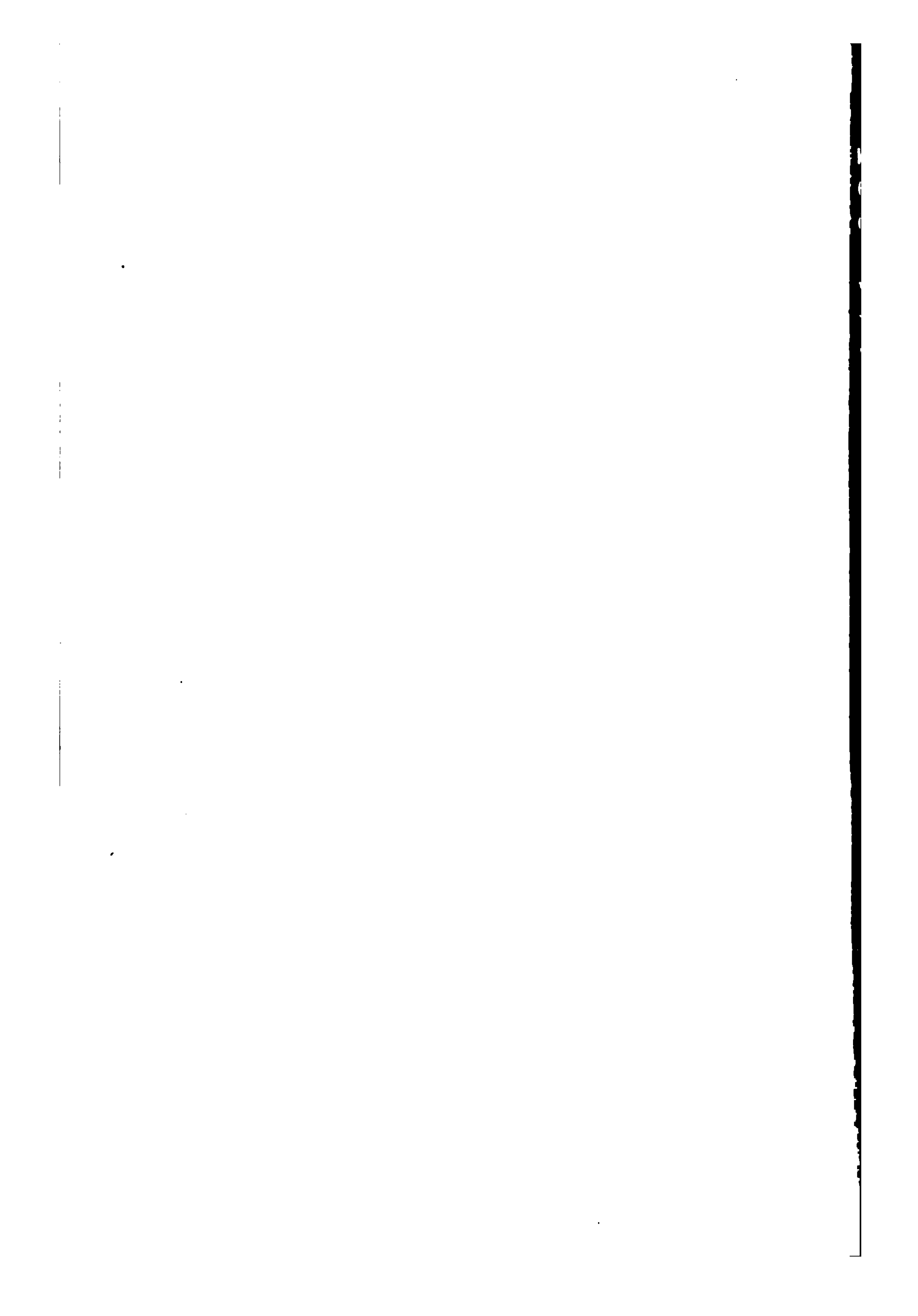
adv. ready. v. v. 741, 8627, 10020, 12632, 20902, 23709; T verm. vb = to graith, prepare v. v. 550, 1708, 1953, 3534, 3610, 5105, 5191, 10830, 12815, 17810, 20403. T nur im Reime v. v. 3534, 11238, sonst verm. *grith sb = grith, peace Bj. 163. v. v. 492, 710, 872, 1778, 2506. T verm.; nur im Reime v. v. 492, 1778, 2506.

il hail sb = bad luck. v. v. 447, 6583, 6585, 13195. T verm. v. 6583 euel hele. hag sb = haw, hedge. Bj. 34. v. 9886. s. Not. T fehlt. haithen sb = heathen, und Ableitungen. Bj. 45. Meist Formen mit ai v. v. 2526. 7024. 7806. 19946. 21098; doch auch solche mit e v. v. 7173, 21382 und a v. v. 7498. 19864. 19873. G anfangs meist e, später sind Formen mit ai häufiger. v v. 19740, 19856, 21098; a v. 21382. T hat gewöhnlich e. *here sb = host, army v. v. 7732. 13507, 23765. T verm., nur v. 7732 im Reime. hethen adv. = hence. Bj. 163. v. v. 4933. 5117. 10454. 20388. T dafür hennes, nur v. 22678 hethen. *hight sb = promise. v. v. 785, 2349, 5723. T dafür meist bihest; vb v. v. 956. 1276. 1302. 1975. 5431. 7190. 8385. 20633. T verm., aber v. v. 1302, 8385 im Reime. hirpild p. pt = wrinkeld. v. 8055, T verm. *hone sb = delay. v. v. 5795. 8413. 10374. 14316. T verm.; vb v. v. 5873. 6088. 20166. T verm., nur v. 6088. for-hone v. 5263, G T verm. houe sb = baptize, heave. v. v 8035, 11114, 19882. T verm., dafür v. v. 11114. 19882 baptize.

inwith adv. = within v. v. 1649, 8860. G v. 1749 desgl., v. 8860 within, T verm., v. 8860 withinne. irk adj. = tedious, weary. Bj. 246. T verm.



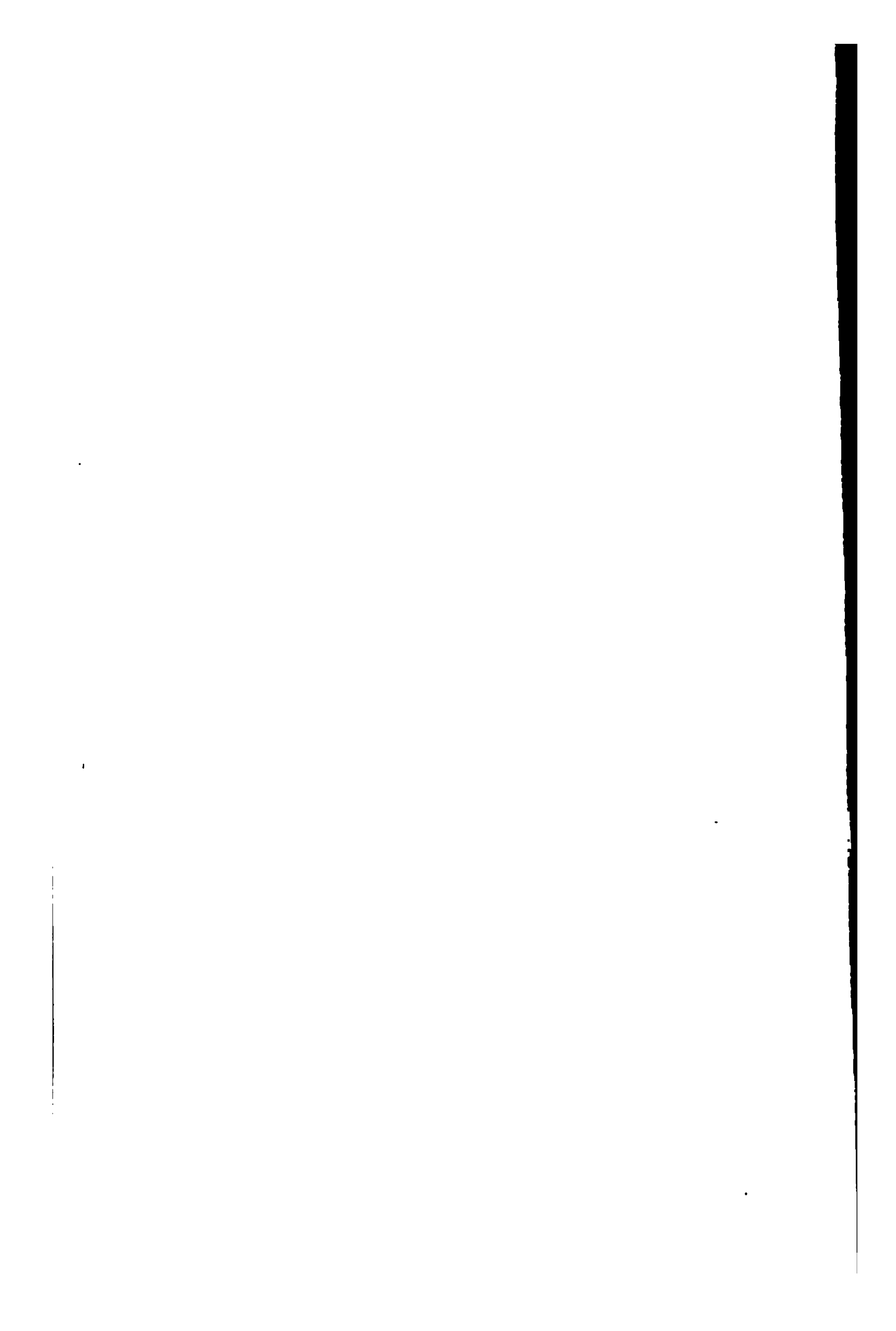
**lade** sb = leading, command. v. v. 3
8441. 19396. T verm. ***lade** sb = lode, c
v. v. 11936, 12019. T nur v. 12019. ***lag**
to catch v. v. 2445, 2505, 3486, 3932, 4
6766, 7240. G auch einige Male verm. T n
nur im Reime: dafür meist toke, v. 39
***lan** sb = loan, reward. Bj. 108. v. v. 75
12835. 23884. T verm., nur v. 10179 im R
vb = to let. Bj. 91. (Daneben Forme
v. v. 2793, 5546, 5839, 6217, 8095, 19847.
als Regel, s. aber v. 8095 lat. ***leth** sb
aversion cf. Not. zu v. 31: v. v. 31, 5575, 1205
nur v. 12055 im Reime auf wreth. ***lele** a
v. v. 75, 1062, 1208, 1955, 1983, 2139, 3
22204. T verm., meist nur im Reime v. v.
dafür trewe. ***leng** vb = to dwell, linger.
1029, 1890, 4499, 8181, 18285, 19272, 205
G öfter verm. T verm., nur v. 19272: d
lend, lyne. ***lete** vb = to think, judge, esteem.
2507, 2606, 4783, 9150, 14640, 15614, 190
T meist verm., nur im Reime v. v. 47
cf. aber v. 449. **lette** sb = to harm, injure
19232. 24177; s. Not. zu v. 31. T verm.
sb = lightning. v. v. 533, 17678. T daf
leitynge, v. 17678 lemyng. **lite** sb = delay,
v. v. 4776, 5324, 5790, 6679, 7895, 8164.
vb v. v. 2821, 25950. T v. 2821 dafür
**liflade** sb = livelihood, means of life v. v. 1
5414, 10597, 11107, 21247. T verm., nur
v. v. 1962, 11107, 13279. ***listen, list** vb =
v. v. 1945, 1951, 4783, 5331, 13833, 160
22431. T nur selten, v. v. 4783, 20399; sons



**lott** sb = lot cf. Not. zu v. v. 810. 10385; v. v 81
6964, 10385, 14108, 14555. G T oft vermieden, sta
dessen part.

**magh** sb = relation, kinsman; s. Not. zu v. 2807.
v. 2807, 2811, 7650. T verm. **mai** sb — maiden Bj. 6
v. v. 3238. 3322. G. v. 3322 mayden; T dafür mayde
**maledight** vb = to curse v. v. 891, 1134, 1498, 247
6639, 10266, 15868. T verm., nur im Reime v. 1026
*__mate__ adj. = faint v. v. 3484, 10041, 11136, 1589
15875, 24532. T verm., nur im Reime v. v. 11136, 1589
*__mele__ vb = to talk, speak. Bj. 105. v. v. 1067, 226
5475, 5848, 8013, 8728, 9165. T fast nur im Reim
*__mensk__ sb = honour, worship. Bj. 139. G nicht selte
durch Synonyme ersetzt, ebenso die Ableitungen. T mei
verm., ebenso die Ableitungen v. v. 1572, 2326, 3269; v
v. v. 109, 425, 2294, 2432; 5304, 15048. menskful ad
v. 9878. menskli adv. v. 4769. *__mer__ sb = trouble, harm
v. 67, 24802, s. Not. zu v. 67. GT verm.; vb to mar, troub
v. v. 463, 2254, 15725, 20814. G die Regel sind Form
mit a: s. aber v. 20814. T verm., nur v. 463 marre
*__merk__ adj = dark, und Ableitungen. Bj. 146. v. v. 176
6052, 15866, 15726, 18159. T desgl., doch auch o
verm. **mess** sb = mass v. v 21189, 21253. T stets mas
***midward*** prp = in the midst of. v. v. 655, 1032, 718
16403, 16416. T dafür amidde among. *__min__ sb = memor
remembrance Bj. 171. v. v 5174, 8835, 19758. vb v.
112, 1327, 1535, 5214, 13934, 16889. T meist verm.,
aber v. 5174. minning sb v. v. 319, 5169, 4480, 609
G dafür mening; T v. 4480 mening, v. 6095 minde.

**nait** sb = use, profit. Bj. 65. v. v. 22883, 24746; T ver
unnait adj. v. v. 5976, 23566. G T verm. unnaitsh
sb: T dafür wantonshipe. **nedewais** adv. = needs v.



4274, 5869, 8712. G anfangs verm.: s
T verm. **neue** sb = fist. Bj. 217 v. v.
dafür fust. ***neuen** vb = to name. Bj.
411, 4980, 5162, 5378, 5683, 8913, 936
meist verm., im Reime gewöhnlich gesetzt.
= nighttime v. v. 2783, 2991, 6125, 71
11596, 15847. T dafür nyght, nygh
7783, 15847 nightertale im Reime.

**onfall** sb = affliction v. v. 5943, 59
sb = point, edge. v. v. 7770, 10626, 1
nm v. 7770 im Reime, 10626 poynt. *o
athwart, overthwert. Bj 224. v. v. 710
16578. T im Innern verm., im Reime g

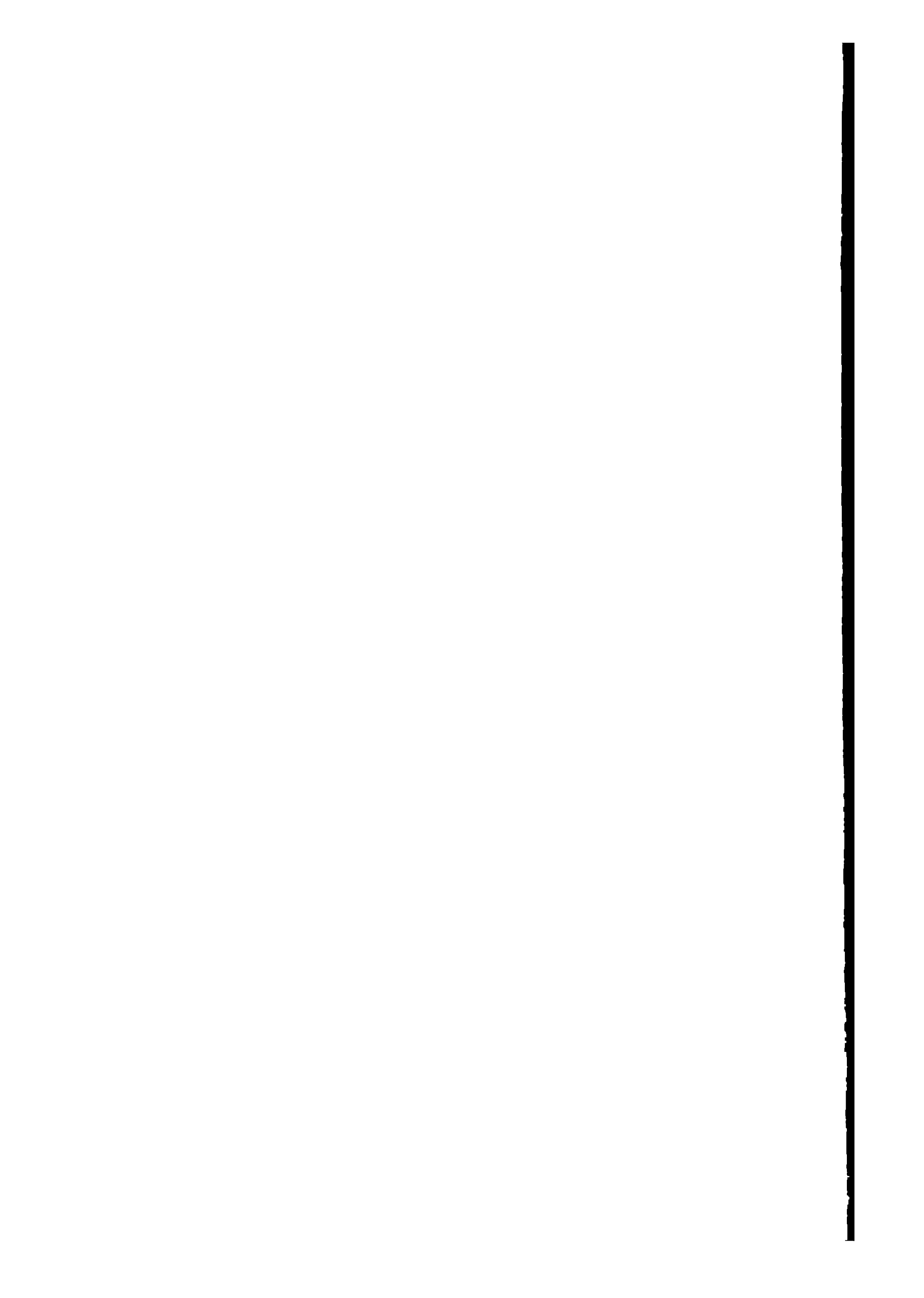
**pertre** sb = peartree v. 37. T da
sb = pine v. v. 1377, 1384, 6326, 8235.
**pith** sb = pith, might v. v. 709, 18173,
v. 18173 im Reime; pithier comp. v. 938
**plight** sb = guilt, sin. v. v. 264, 1131, 14
2477, 5077, 14851. G desgl., aber auc
meist verm. Ebenso die Ableitungen.

**mastquat** adv = for the most part v.
T verm. ***maniquat** adv = many things
18048. T nur v. 12598. ***umquile** ad
time, sometimes. v. v. 4319, 4752, 5537,
21929, 21937. T nur v. 21937. **to-qui**
while v. v. 3889, 5495, 5713. G v. 54
v. 5713 this quiles. T dafür the while;
v. 1729. G the quiles. T as. **quils**
whilst v. v 1948, 3309, 6209, 6088.
quile, v. 1948 quilis. T dafür while.
= whence Bj. 163. v. v. 3826, 2490; q
2804, 7796. T nur v. 2804 whethen, sonst

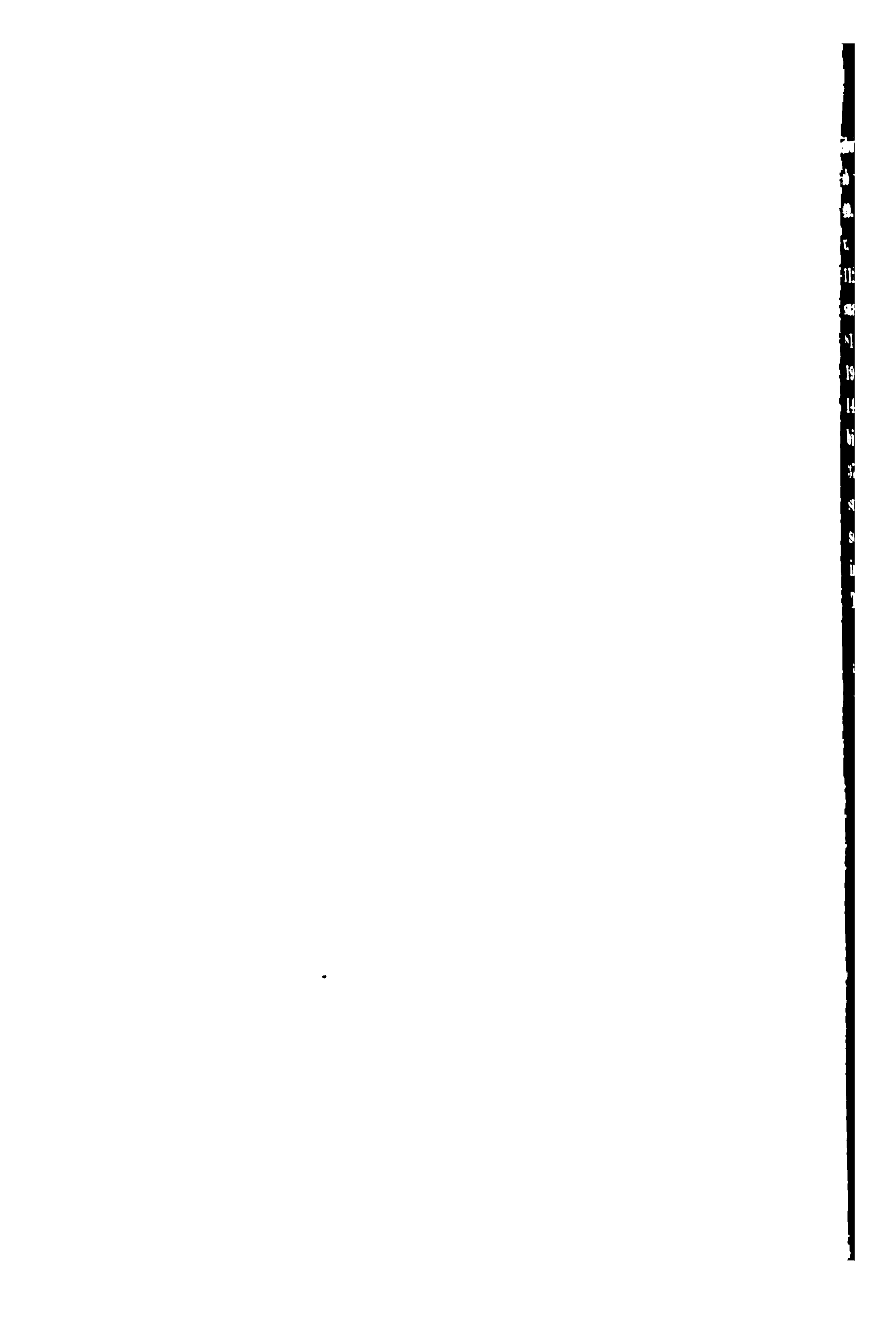
*unquert sb = uneasiness, harm. Bj. 248. v. v. 1788, 5721. T nur v. 5721 im Reime, v. 1788 verm.

*rad adj = afraid. Bj. 218. v. v. 1292, 1738, 2423, 10958, 11724, 22198, 22667. G im Versinnern oft verm. T nur v. v. 22198, 22667 im Reime; sonst dafür drad, ferde. *rank adj = strong, rank. v. v. 16040, 21024. T v. 16040 im Reime verm. rape vb = to make haste, rush. Bj. 251. v. v. 25433, 25439. G desgl., auch noch v. 5087. T v. v. 25433, 25439 fehlt, v. 5087 dafür hyge. rapely adv. v. 23926. G fast, T rathely. recles sb = incense. v. v. 9358, 11499. T dafür encense. reuer sb = robber. v. v. 2205, 14745. T verm., v. 2205 dafür robber. *ra-reden sb = enmity v. 895. T dafür hate. rine vb = to touch v. v. 19277, 20759, 21136, 21231, 24391. T verm., nur im Reime v. v 19277, 21231; dafür touche v. v. 20759, 21136. *riue vb = to rive, tear. v. v. 1767, 4161, 4165, 4490, 7510, 9110, 20976. T meist verm. v. 9110 ryue, dafür v. 4165 rent, v. 7510 wraste. *rose sb = praise Bj. 218. v. v. 7747, 11948, 13894. 13896. T verm., nur im Reime v. v. 7747, 13894. — vb. v. v. 2417, 22289. G v. 2417 verm. T verm.; dafür v. 2417 preyse, v. 22289 boost.

*saght sb = peace, reconciliation und Ableitungen. Bj. 100. v. v. 16, 856, 3540, 5121, 7654, 3954, 964, 4014. T oft im Innern verm., im Reime gesetzt. saked adj = guilty v. 1123; unsaked. v. v. 572, 17336. G. v. 572 verm. T verm. *samen adv. = together Bj. 219. v. v. 350, 2239, 7151, 12553, 13837, 16042, 21872. T dafür togider; samen nur im Reime v. v. 12553, 22752 und im Innern v. 15255. samentale adj. = living in harmony, concord. v. v. 683, 10169, 23521. s. Not. zu 683. G desgl., nur v. 683 verm. T. verm. *selcuth sb und adj. = wonder,

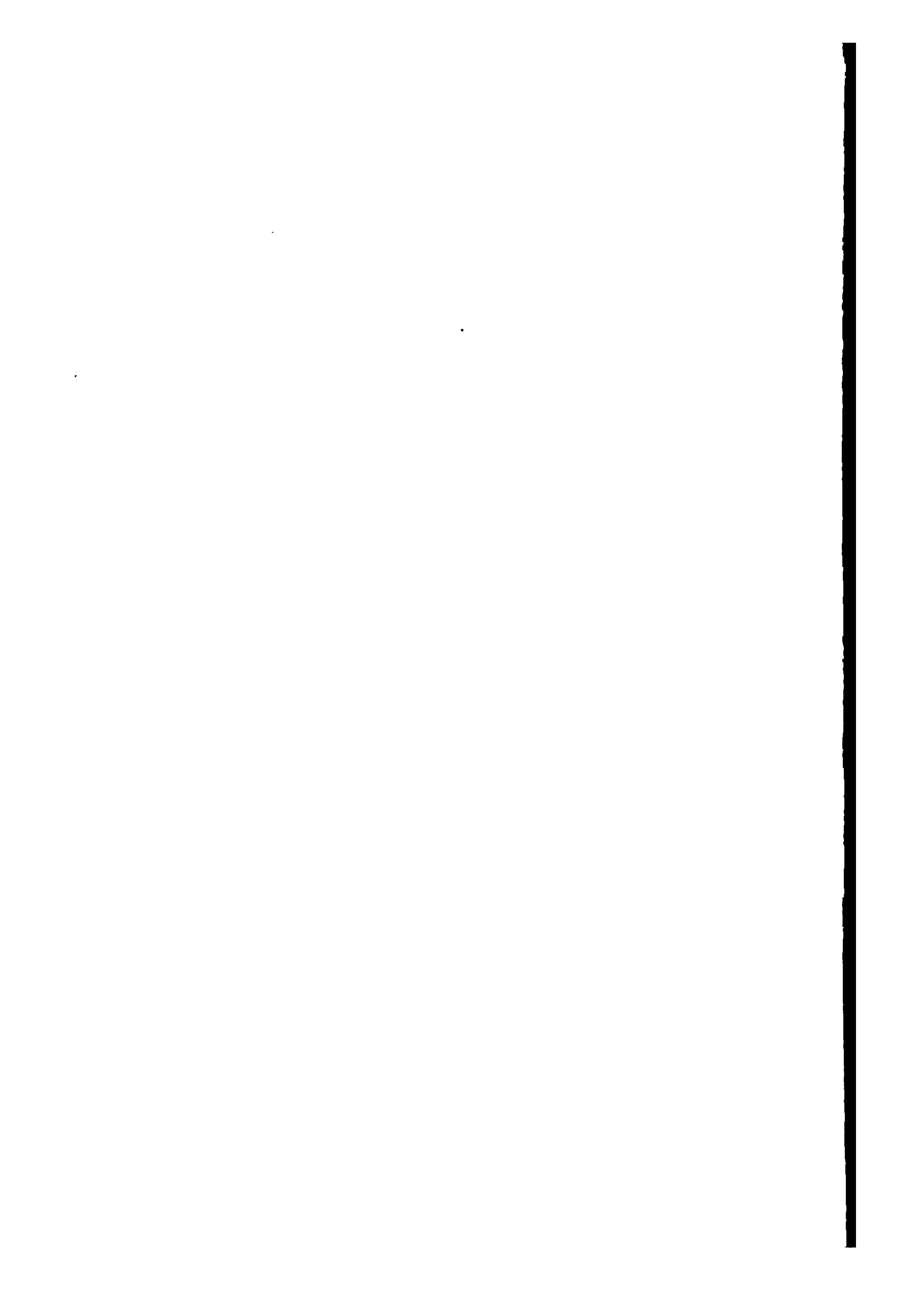


marvel v. v. 25, 125, 746, 1146, 1238,
doch auch manchmal verm.; T meist dur
wonder, maruel ersetzt. *sere adj. =
Bj. 167. v. v. 2, 12, 23, 292, 925. T
verm., im Reime gesetzt, ebenso die Ablei
grief. Bj. 175. v. v. 1410, 4775, 62
10411, 18157, 23700. T verm., dafür
wo. site v. 9438 im Reime.; site vb
11675. T. verm. scale sb = cottage B
T dafür cote. scath sb — scath, harm
909, 3300, 23338. T. verm. sceuing s
v. 10707, 21039, 22052. T verm.,
apocalipse. *skulk vb. — to skulk off.
13741, 18512. T nur v. 18512 im Reime *
dress v. v. 3250, 9380, 10427. vb v.
10448, 16346, 23404, 23673. T nur v.
23673 im Reime, sonst dafür meist clothe.
v. 8963, vb = to shun v. v. 19446,
23338; T. verm. sloth sb = trace. Bj.
1263, 1285, 4791, 18786. T verm., da
1285 step. smore vb — to smother, des
8670, 17270; s. Not. zu v. 5573. T ve
to wean, spane v. 3018; T dafür wene
ask, spere, inquire v. v. 3826, 5682,
13628, 15899, 24813. T verm.; dafür me
enquire. *stert vb = to start v. v. 71
15782, 16031. T nur v. v. 7104, 16
*strand sb = stream, current v. v. 10
8191, 9937. T im Reime gesetzt v. 1033;
strind sb = race, generation v. v. 214
10162; T verm. stouen sb = stem, st
8037, 8243, 16558. T verm.; v. v. 80



**strut** vb = to strive, struggle v. v. 829, 831. G
sb v. v. 3461, 13343; T verm. ***suain** sb = s
49. v. v. 1792, 6279, 11598; T nur v. 6279 im R
v. 1792, 11598 knaue. **suedel** vb = to swadd
11236, 11271. T dafür swathe, suethelband; v.
suatheling band. ***suik** sb = deceit, treache
818, 2097, 6514. 19519; vb v.v. 819, 1795, 43
19093. G meist verm., nur im Reime gesetzt: im Inn
14840, 19093. T verm., nur v.19519 im Reime, dafü
bigile. — bisuike vb = to deceive v. v. 818
3734, 8632, 19231. GT nur v. v. 2998, 19231 im R
suikful adj. v. v. 2304, 4412. GT verm. **sund**
sound; s. Not. zu v. 621, v. v. 621, 679, 1841. GT r
im Reime. **sundre** adj = sundry v. v. 332, 4246, 953
T verm. **settnes** sb = order v. v. 1571, 11292.

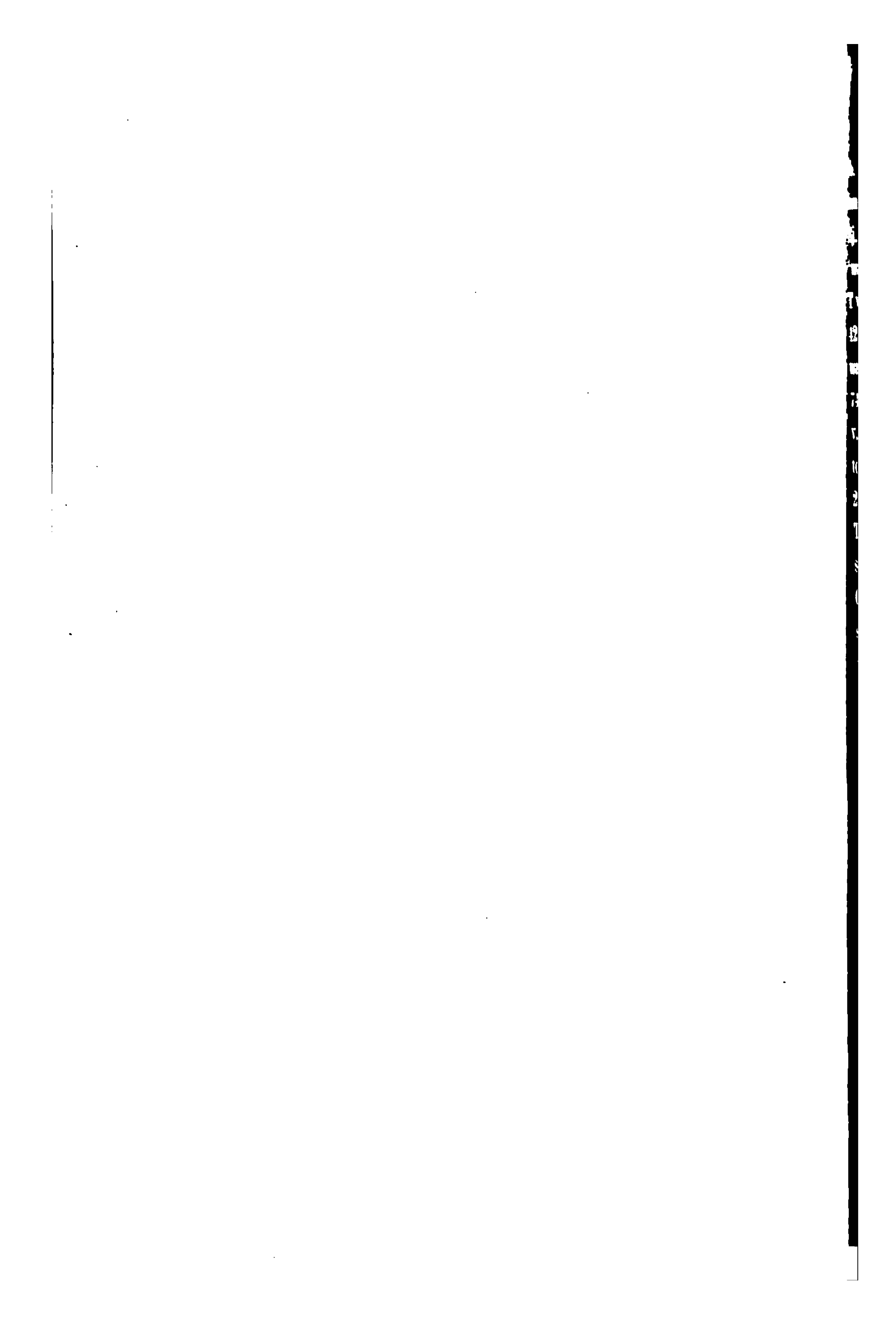
**teme** vb = to bring forth as an offering,
affirm. v. v. 6170. 14791; 5070. 12797; s.
v. 14791; T verm. **bitele** vb. = to betray, decei
6890. 17412. T verm. ***tine** vb = to lose. Bj. 116
v. 812. 1587, 2911, 3368. 4774. 5518. 7010. T i
gesetzt, sonst dafür stets lose. — **tinsel** sb = los
916. 11946. 18229. 22082. T dafür los. **ti**
s. Pref. p. XXII (afrz. tiffer) = trim. v.
5089, 12864, 12864, 19425. G desgl.; v. 176
T verm. ***tite** adv. = soon, quickly. Bj. 222. v
4400. 8772, 10962. 15303. 16049. T im Inner
im Reime gesetzt. tite vb = to draw v. v. 1530
T verm. **traist** vb = to trust. Bj. 65.
T trust. — sb v. 4363. G T verm. — adj. a
59. 260. 1848. 10569. 15497. 20458. 23600.
trusty, trust; s. Bj. 78. 258[1]. **betuixand** conj.
while, until v. v. 65, 927, 954. 1103. 1437. 17



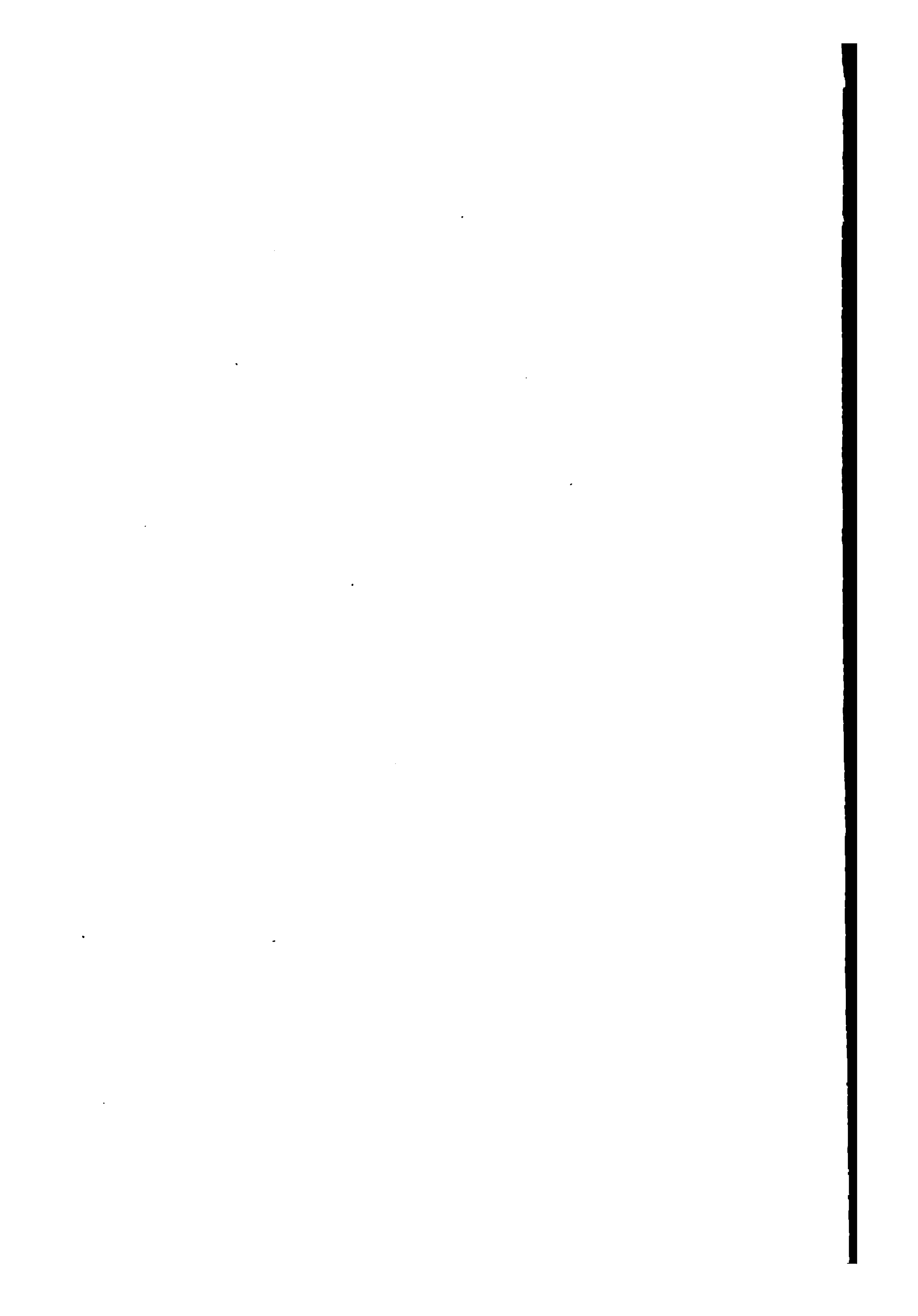
16328. T dafür meist til. **thethen** ad
6190, 13695, 15926, 16908, then
v. 164 thennes. T stets thennes.
prosper (sa mot i the) v. 5150; T
country, people. v. v. 4177, 4410,
G meist verm., s. aber v. v. 4483, 111
v. 4483 im Reime: sonst dafür lede,
hole. v. v. 528, 18687. T nur v.
hole. vb — to thrill, pierce v. v.
21098, 24381; T verm. **thrang** sl
v. v. 2452, 2622, 5478, 5997,
T meist verm. nur v. v. 9101, 134
Dafür v. v. 5478, 21867 wrong.
Bj. 224. v. v. 557, 22683; T desgl. –
T verm. **thrinn** — three. Bj. 17
1710, 2010, 2094, 3381. T nur v. 2082

**um-** als Präfix in T oft ve
3962, 2999, 7178, 7056, 7751, 8
**untelland** adj. — innumerable. v.
23139; T verm. **unsterne** adj.
464, 3461; adv. v. 7450; s. Not.
**uteneme** adj. — immense, enormo
22591; s. Not. zu v. 1375. T verm

**waik** adj. — weak. Bj.
1996, 9779, 10119, 15034. T
sonst verm. Dafür v. 1996, 2
lethy. **wagh** sb — wall v. 23
T v. 23216 wal, v. 7667 wag
sb — choice. Bj. 256. v. v.
7951, 8554, 10057, 23641. G d
5375 verm. T verm.; s. Not. zu
doubt, hesitation. B. 225. v. v.



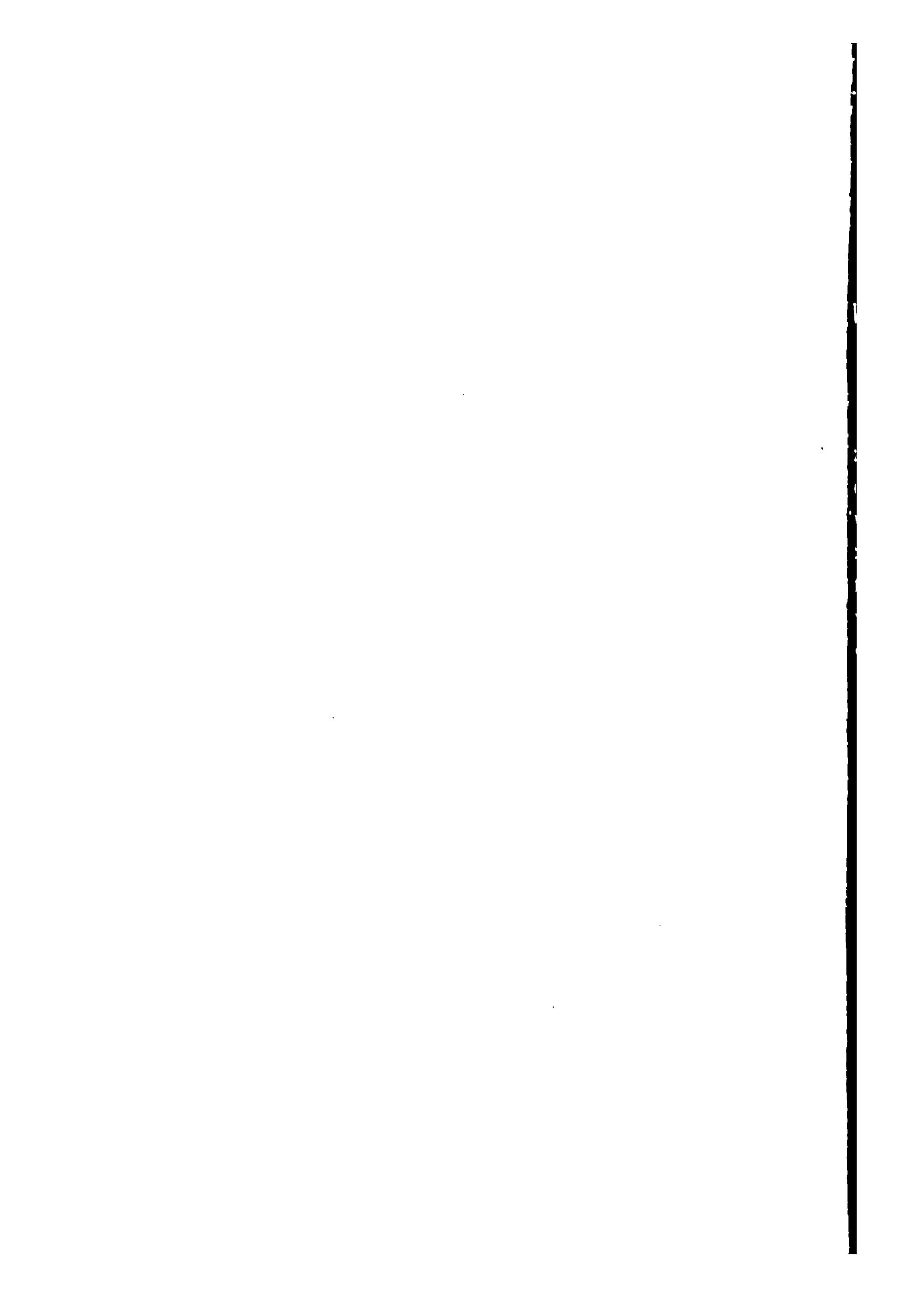
vb. v. 4334, 12970, 13913, 19875. T im Reime gesetzt, im Innern oft verm. **wandreth** sb — suffering, misery. Bj. 225. v. v 4950, 5787. G v. 5789 verm. T verm. **wardain** sb — wardain, guard. v. v. 4651, 4691. T v. 4691 im Reime, v. 4651 kepere. — wardanscipp sb v. v. 4253, 4643. G v. 4643 verm. T verm., v. 4253 keping. **warlogh** sb — warlock, devil (ae. waer-loga) v. v. 725, 7478, 7620, 8915, 9054, 10067, 12930. T verm.: nur v. 22747 im Reime, sonst sathan, theof, fend. **warnis** vb — to warn. v. v. 4591, 15611, 19897, 21674, 21884, 21885, 21929. G meist ebenso, sonst dafür warn. T nur v. v. 19897, 21884 im Reime sonst warn. **warnistore** sb — store-room. v. 4688 (v. 1698 wermestore). G nur v. 1698. T verm.: v. 1698 wardestore. **wedd** sb — pledge, gage v. v. 4402, 6798, 13861. T nur v. 4402 im Reime. **weltres** vb 3. sg. pr. — to welter. v. 4503 s. Not. T dafür waleweth. ***were** vb — to defend, protect. v. v. 14, 1180, 2227, 3960, 5501, 10018, 11168, 15465. T meist dafür kepe: were v. 1476. **wike** sb — city, village, wick. v. v. 7917, 12491. T verm. ***wick** adj — wicked. v. v. 170, 502, 2752, 2754, 1573, 2090, 7236, T dafür wicked; wick nur im Reime v. v. 2090, 18581, 22779. **will** adj. — astray, at a loss. Bj. 170. v. v. 980, 7310, 15516, 20798, 23091; s. Not. zu v. v. 980, 4501. adv. v. v. 4100, 9808. T verm. ***wird** sb — fate, fortune v. v. 3453, 3475, 8981, 9968, 15179. G nur v. v. 9968, 15279 im Reime; T nur 9968 im Reime. **witerli** adv. — openly, plainly. Bj. 258. v. v. 1581, 2003, 2165, 2943. T meist nur im Reime. **witering** sb — knowledge. v. v. 10728, 21583. G. v. 10728 verm. T verm.: witernes sb v. v. 9728, 23510. G. v. 23510 verm., T verm. ***wit-** als Präfix



Simplex; s. witlosen, witshape, witshield
witsett etc *wogh sb = harm. v. v. 1
19501, 19580. 21653. T nur im Reime v. v. 195
worth vb = to grow, become. v. v. 316. 9
7236, 13811. G desgl.; doch auch verm.
wrangwis adj. = wrongful. v. v. 837, 647
22276. G v. v. 6475. 22276 verm.; T verm
wisness sb v. 7543. T verm. wrethe sb
v. v. 32. 3772. 5085; s. Not. zu v. 31. T da
writhe sb = writhe. v. v. 3462. 15569. G
verm. T verm.

ya adv = yea, yes v. v. 772, 5016, 12
19583. T meist verm., im Reime aber vorkommen
= to prepare, make ready v. v. 8856, 8982.
ordayne. T dafür ordayne yate vb = to
174. v. v. 7101, 8414, 8805, 22413. G nur
v. v. 8805, 22413, T verm; dafür v. v. 8414, 8
v. 22413 gyue. yepe adv = wise, sly v. v. 4
9019. T nur v. 5370 im Reime. yern ad
quickly v. v. 2795, 3290, 7984, 11475, 148
G meist verm., v. 11475 im Reime. T verm.;
in G meist fast.

zizanny sb = zizanny. v. 1138 T ver



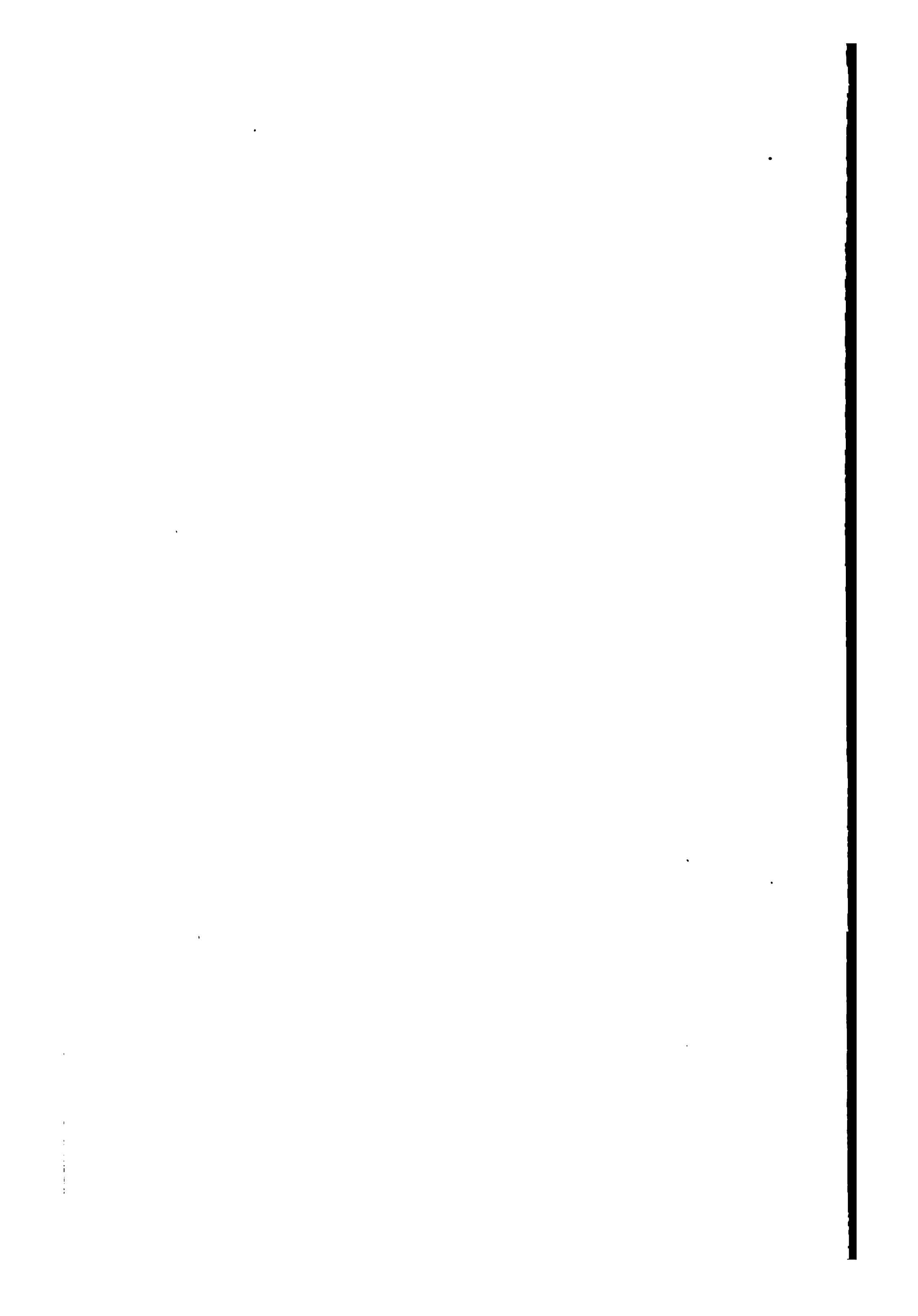
## Wörter, die in T und G[1] (v. 1—10962) vermieden, in C und G[2] aber gesetzt sind.

**a** adv — before; ever, always v. v. 8330—22615, 26401; 18373, 19091, 22858, 23098, 23256, 24968. T dafür einige Male im Reime o: s. v. v. 19091, 23056. **aghtel** vb — to ettle, intend. Bj. 173. v. v. 1198, 9426—16384, 21759, 24814. G1 T dafür ordeyn. **andesith** adv — formerly v. v. 2110—24628 **anlepi** adj — single. v. v. 5996, 9520, 16187—18596, 23576. **at** — to vor dem Infinitiv. Bj. 201. v. v. 59, 61 — 19253, 20904, 22240, 22524. G1 T dafür to.

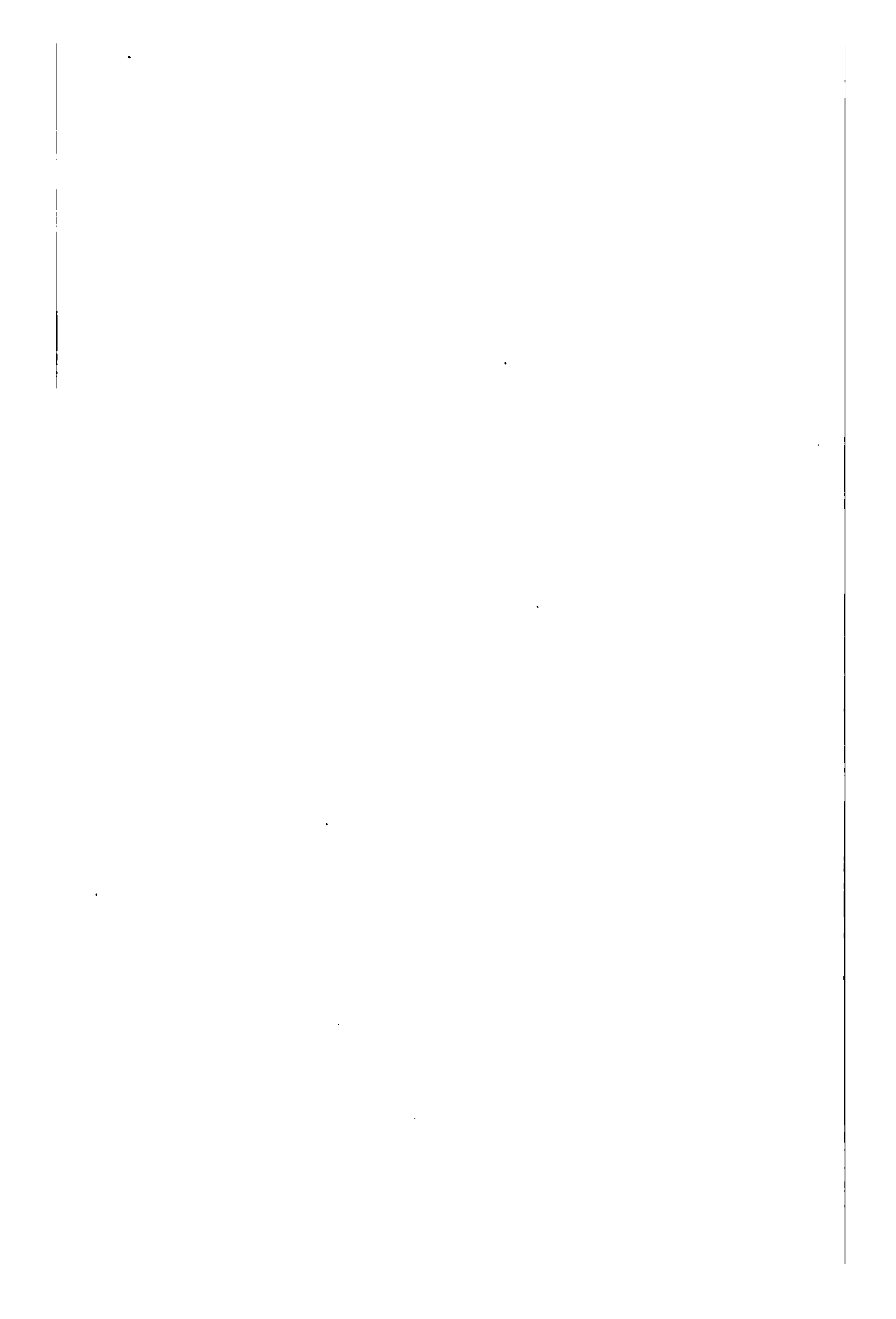
**beft** vb — to beat, strike v. v. 1844, 2264 — 14730, 15831, 20539, 20974, 23291. T dafür meist bete. **bird** vb. pt. 3 sg it behoved, ought. v. v. 10695 — 12988, 17162, 17164, 17172, 17533. **brath** adj, brathli adv — fierce, violent. Bj. 88 v. v. 63, 1092, 2240, 2632, 4003, 7606 — 16164, 18165, 21145, 21146. **brek** sb — breach, break v. v. 6344, 8044 — 14012.

**cole** vb — to kill v. v. 2754, 3135 — 11862, 13175. **cost** sb — manner, quality. Bj. 247. v. v. 7963, 8179, 9969 — 10964, 12890. G1 T cost v. v. 7963, 8170. **crus** adj — fierce, wrathful Bj 248. v. v. 3044 — 14740, 21882.

**derf** adj., derfli adv = strong, powerful. Bj 233. v. v. 1143, 7182 — 12936, 25451, (19712 E) G1 T dafür dredeful, deolful. — derfnes sb v. 3996 G1 T verm. *on drei* = at a distance v. v. 731, 5511—21851. **drighten**,



**driht** sb — the Lord v. v. 171, 32
G¹ verm., zum ersten Male v. 1096
mässig wie C. T stets verm. **drunk**
v. v. 1236 — 24862. G¹ v. 1236
**dught** vb pt. 3 sg — to avail, to be
16204, 16528, 23771; s. Not. zu v.
**eber** adj — manifest, evident
8680—13041, 15921. **erthing** sb
— 18041. G¹ T v. 1190 birying.
**fade** adj — fade v. v. 5539—
23513, T verm. **fardel** sb — fardel v.
**fernet** sb — company v. v. 3998 (fern
— 15213, 15539, 18761, 24947. G
T v. 15213 company. **forwit** prp. a
66, 323, 620, 1508, 1750, 6106—149
G¹ T dafür before. **frelse** vb — to
— 12779, 16942. **fro** sb — profit.
— 23568. **fus** adj — ready, prompt
2851—14089, 18060, 19763, 21881.
**gerard** sb — devil v. v. 7487 — 11
22308. T verm. v. v. 7487, 22308. **ger**
Bj. 152 v. v. 6753—25471. **gilder** vb
gilder Bj. 154. v. v. 9479—23307. **glopp**
trighten v. v. 12088, 10308—11611, 1
dafür ferde, drad, aferd. **gnede** adj —
9107, 8599—13384, 15424, 17218, 2
v. 9933. T verm.; nur im Reime ges. v.
vb — to shudder, shiver. v. v. 798
**hade** sb — state, dignity v. v. 5413
G¹ T als alleinstehendes Wort verm
**godderhail** sb — good luck. Bj 441.
wretherhail v. v. 7335—16477. G¹



**handband** sb — possession v. v. 3915—13428. **hething** sb — scorn, contempt. Bj. 163, v. v. 1735, 1830, 2028, 2050, 2723, 2730, 9336—11540, 15412, 15581. G[1] T dafür meist scorn. T v. 9336 heting im Reime. **heuen** vb — to revenge Bj. 213. v. v. 4326—11802, 19184. **forhu** vb — to despise, contemn v. v. 5623—15107, 19949, 22772, 23047.

**ithen** adj., ithenli adv. assiduous. Bj. 163, 214. v. v. 2871—12684, 19664, 20807, 23280, 23287. G nur 23280, 23287, sonst verm.

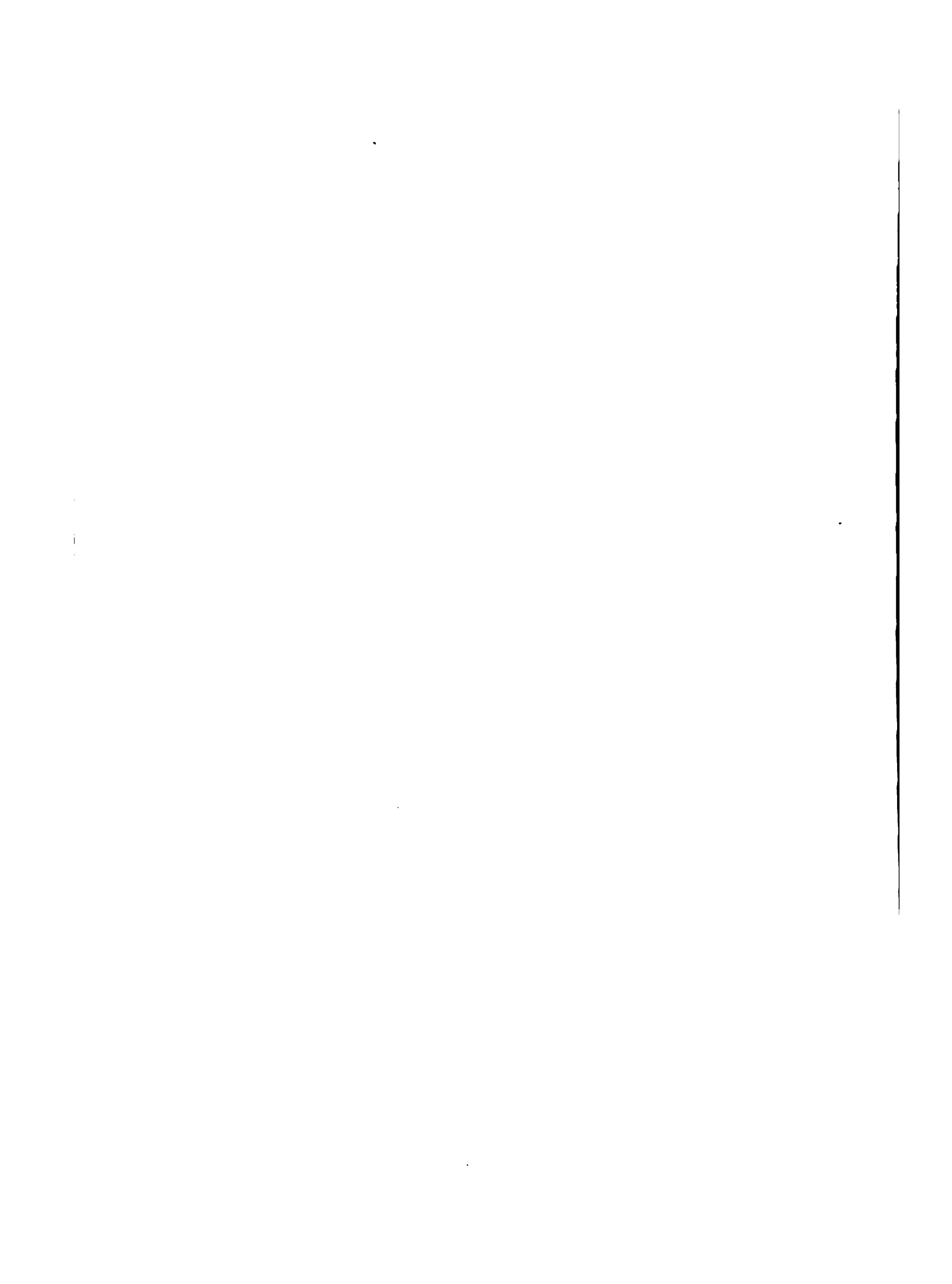
**lait** vb — to search, seek for Bj. 47. v. v. 5975, 7323—24211. **late** sb = face, feature. Bj. 90. v. v. 3285 — 16212. s. Not. zu v. 3285. **licam** sb — body, corpse v. v. 194, 635, 4287, 7826, 9108, 10081, 10613—12070, 12295, 20457. T ebenso wie G.

**mithe** vb = to avoid, conceal. v. v. 4269, 10426, 10942—22738. **molde** sb = earth v. v. 898—21372, 22798. T v. 22798, 898 erthe.

**nick** vb — to refuse with a nay, to deny. v. v. 3917, 4382, 6604—16376, 19773, 21078. T nur v. 21078 im Reime. **nite** vb = to deny. Bj. 217. v. v. 883—15566, 15572, 15997, 18411. T dafür gainsay, forsake, deny. **niter** sb = denier v. 20870. T verm. **nith** sb = envy. v. v. 1069, 4075—11941, 18552, 23138. T nur v. v. 23138, 23279; sonst ire, enuye.

**oncall** sb = appeal v. v. 6714—19095. G[1]T v. 6714 chalange, T v. 19095 calling on. **onsau** sb = accusation. v. v. 4167—19428. **ouerman** sb — leader, chief. v. v. 7058 17300, 19481; = workman v. 2214. G[1] T verm.

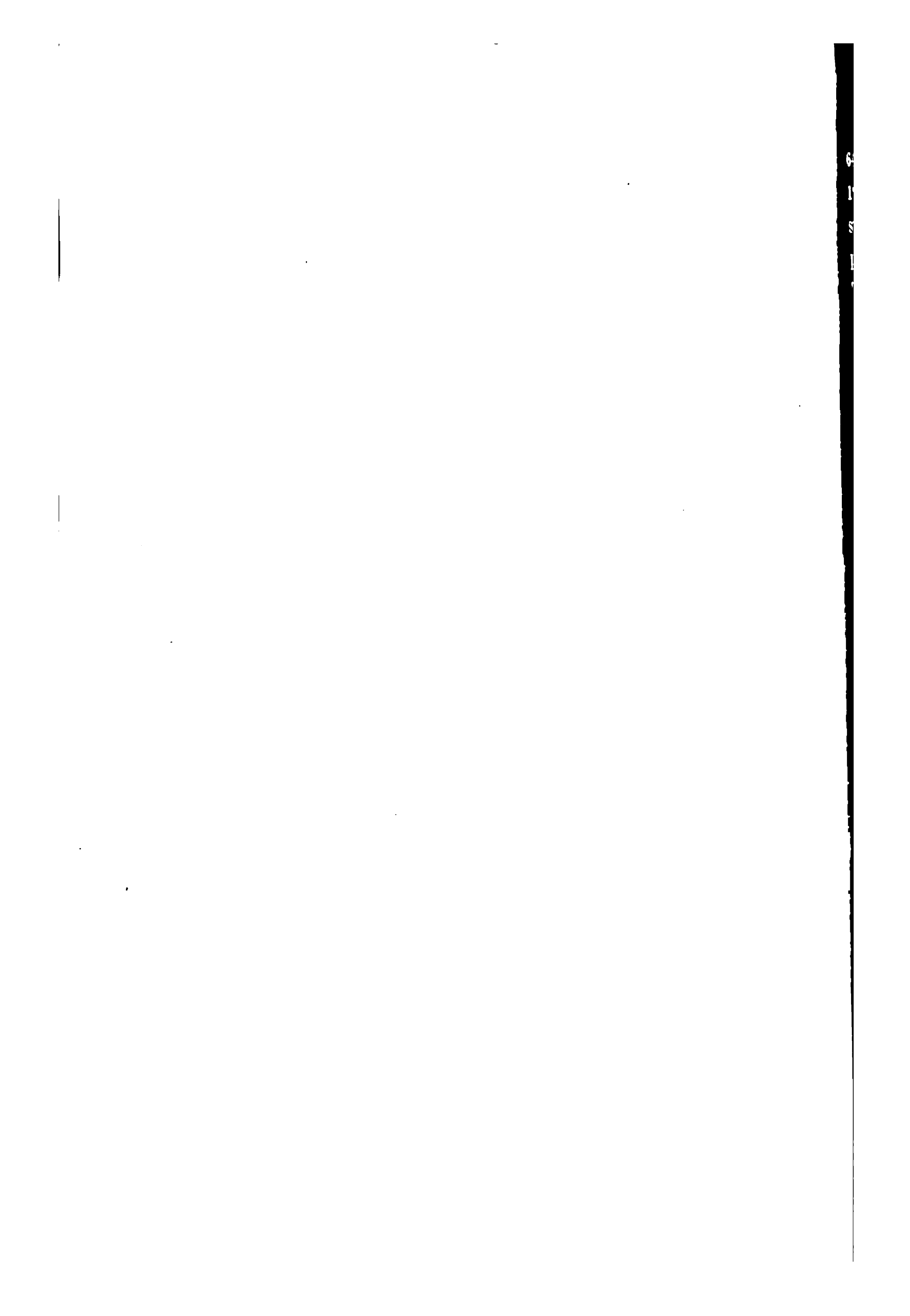
**pautener** sb = a vagabond v. v. 5143, 5669 — 16075. **postel** sb — postern v. v. 7675—14980. G[1]T dafür postern, post.



**quain** vb — to wail, lament. Bj. 46. v. v. 10488 — 12607, 15678, 16647, 21886, 24008. T dafür pleyn reue, greue — sb v. 11577. T verm. quaining v. v. 4229 — 12495.

**raxhild** vb. pt — to rack, stretch out one's self (ae. wrāxlian) v. v. 2209—24351. **rift** sb — rift; vb — to rift, rive. v. v. 8220—22633.

**sain** vb — to bless v. v. 7986 – 17236. G¹ T dafür v. 7986 bliss. saing sb v. 18340. G T verm. **siquare** sb — time. v. v. 3107, 3865, 4493, 5656, 6403, 7048, 7092, 7707, 7889, 7973, 9161, 9193, 10903—11021, 11185, 11199, 11751, 12148, 12301. G¹ T stets verm., meist dafür time. **scail** vb — to scatter, disperse. Bj. 59, 121, 123; s. Not. z v. 2524. v. v. 2456, 2524 — 13850, 18836, 19505, 19568, 19996, 22304. **skete** adv — soon, quickly. Bj. 125. v. v. 2987, 4170, 5705, 7395 — 11335, 15192, 15586. **skilwis** adj. adv. — skilful, wise v. v. 33, 4671, 4747, 6528, 8347, 9739—12081. G¹ T dafür meist skilful. **slocken** vb — to slake, lessen. Bj. 219 v. v. 4316 — 18360. **slaght** sb — a flash of lightning v. v. 1769—17372, 22482, 22680. G¹ v. 1769 leuening. T v. 1769 leityng, v. 22680 fire light. **smer** vb — to besmear, anoint v. v. 6077, 6104, 7377, 9341 — 13547, 13568, 14013, 1998. G¹ T dafür anoint. T smer nur v. 13547. **smerl** sb — ointment v. v. 7334— 11503, 13546, 14003, 14004, 16871. T dafür meist ointment. — vb v. v. 7286, 7328, 7399, 7401, 7726, 9338—11504, 17936, 17949. G¹ T dafür noynt, anoint. **smethe** adj — smooth v. v. 3490, 3661—21961, 24837. **snaip** adj — sharp, severe Bj. 65 v. 7753. snarpli für snaipli v. 18228; s. aber Not. zu v. 7753. G¹ T sharp. G² v. 18228 snapli. **sot** sb — sot, fool v. v. 18, 2457,

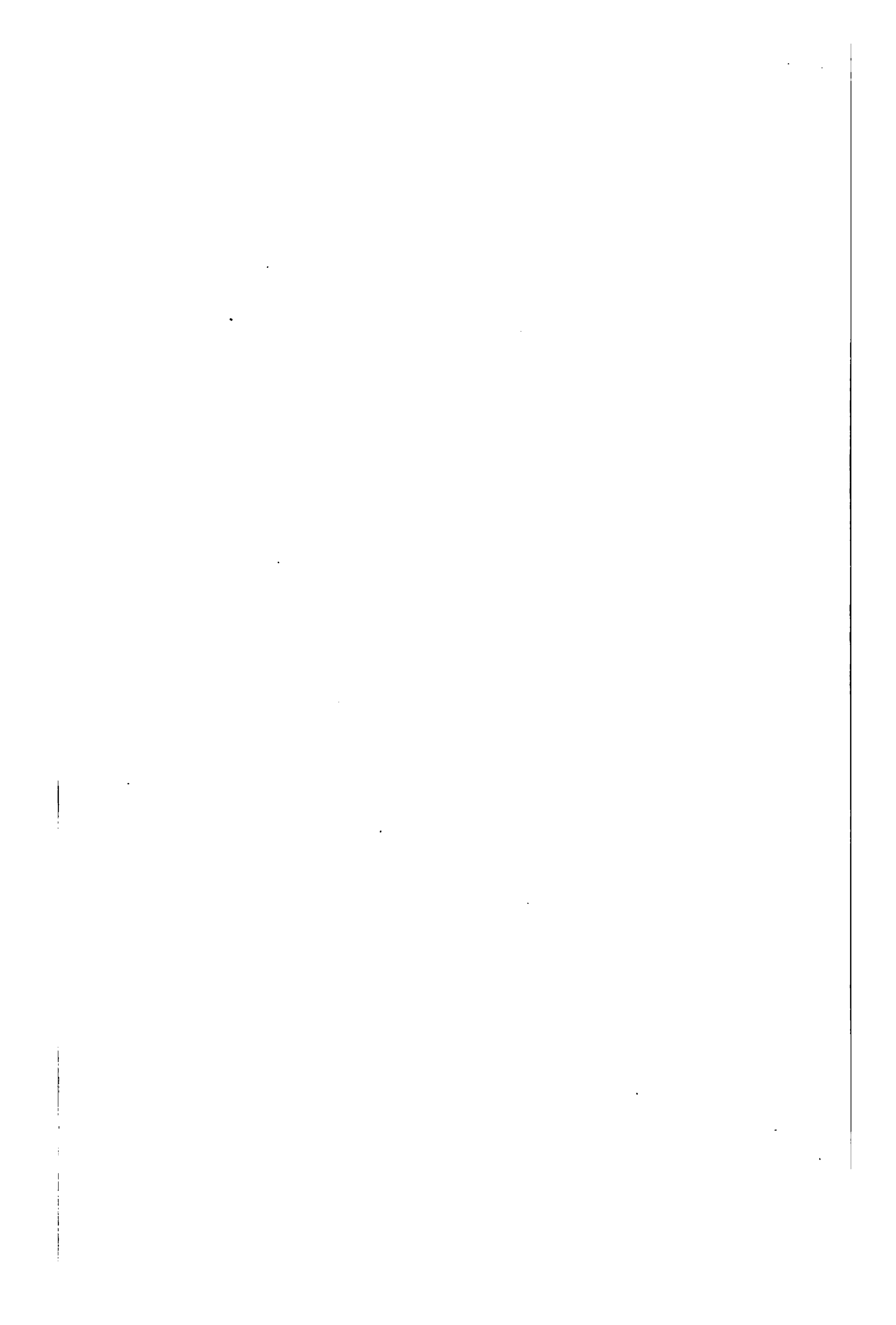


6495, 9018, 10455. sothede sb = foly v. v. 18235, 19146, 22865, 19194. G¹ T für sot fole. **stang** sb = sting Bj. 220. v. v. 693—18115, 21690; vb = to sting, prick. v. v. 12528, 12535, 21684, 21688, 22014, 24540. T dafür stong (stark verb.), stynge. **stank** sb = stank, tank v. v. 5922, 8927, 8936—23191, 23195, 23197, 23202. G¹ T dafür meist pit. **stithe** adj — stith, strong. v. v. 61, 2291—18933, 22527. G¹ T dafür meist stiff. **streke** vb = to stretch: s. Not. zu v. 940, v. v. 940, 5817—18291. **stunt** vb = to bruise v. v. 7558—12963, 19613. G¹ T v. 7558 stone. **umstunt** adv = sometimes v. v. 4451—13692, 14033, 18663, 21073, 23197. T dafür bi stounde, oft. **suime** sb = swoon v. v. 5072 — 11722, 14201, 19084, 19837. T nur im Reime. v. v. 14201, 19084. **sum** adv. Bj. 221 — as v. v. 616, 8150 — 16939, 22510, 23382. G¹ T meist as. quatsum v. v. 3031, 10508—13148, 13940, 22835. G¹ T whatsoever. husumever v. 23390; T how ever. **sulwed** p. pt. = sullied v. v. 10637—22491. v. 10637 G¹T fould. v. 22491 T soiled. sulwines sb v. 10887. G T verm.

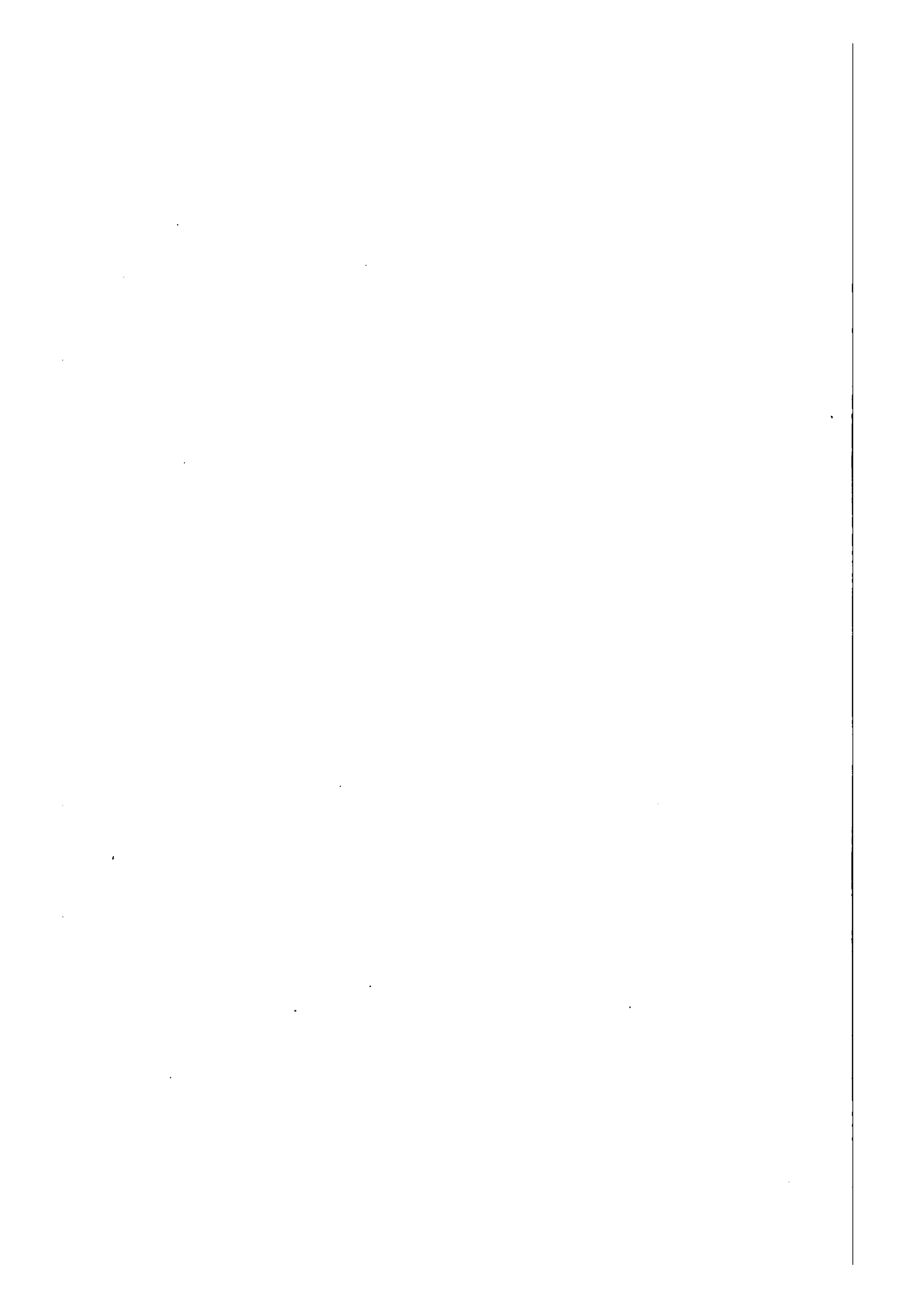
**torfere** sb = difficulty, harm. v. v. 6498, 8662 — 16988, 19372, 20002, 20905. **throd** p. pt. — throddened, thriven, v. v. 3077, 5641—14806.

**utewit** prp. out of, without v. v. 588, 6024, 10101, 10346—11562, 20922. G¹T dafür withouten.

**waiting** p. pr. = entertainment. v. v. 3344—12544. G¹ T gestenyng. **wale** = slaughter, carnage v. v 7629, 9214—17625. **wastin** sb = desert, waste v. v. 5801, 6345, 6347—12815. **wath** sb = danger. Bj. 94 v. v. 794, 871, 1846, 3810, 4942—11168, 20977, 21055. T nur v. 20977 im Reime. **wei** sb = time, while. v. v. 6141, 8419—12531, 23009. **weke** sb = moisture v. v.



4698—11215. adj v. 24453; s. Not. zu v. 4698. **wele** sb — gulf, weel v. v. 2963—23720. G[1] T pit. **werre** comp. — worse Bj. 225. v. v. 68, 454, 1057, 4330 — 11900, 21884, 22476. T nur v. 11900 im Reime. **wite** vb — to depart, go away. v. v. 10551—11262, 21934, 22588. T nur v. 21934 im Reime. **witherwin** sb — adversary, fiend. v. v. 1616, 5366, 5517, 6284, 6290, 9872—11224, 16691, 17245, 20809, 23320. G[1] T dafür meist feind, enmy. **biwist** sb — council, company; dwelling-place. v. v. 9875—13832, 23556.



## Wörter die in C und G² vorkommen und in T vermieden sind, von denen aber ihres seltenen Vorkommens wegen nicht bestimmt werden kann, ob sie auch in G¹ nicht gebraucht sind.

**aner** adj. = lonely, solitary v. 12799; anerly adv = only, utterly v. 23046. T dafür only.

**bale** vb = to dance (afrz. baller) v. v. 13139, 13140, 13195. T dafür tomble. **baneur** sb = bearer of a banner v. v. 12723, 12913. T v. 12723 banerer, v. 12913 baner. **baston** sb = cudgel. v. v. 15827, 15831. T staue, mace. **bedele** sb = beadle v. v. 11006, 12914. T dafür baily. **bir** sb = breeze, wind. Bj. 204. v. v. 24816, 24834. T fehlt. **bul** sb = exaggeration. v. v. 21270, 26371.

**carp** vb = to speak. Bj. 215. v. 18953. T speke. **cauel** sb = lot, ticket. Bj. 142. v. v. 18907, 21157. T lot. **kerling** sb = an old woman. Bj. 141³. 215. v. 11056. **cheuing** sb = chewing, taste; s. Not. v. 17018. **chinche** sb = niggard, miser v. 12972. T theof. **clumse** vb = to amaze. Bj. 246. v. v. 12213, 12227. G v. 12227 verm. **conray** sb = array. T dafür vb array. **corbanan** sb = corban, treasury v. 16537. T tresory. **crache** sb = scratch; s. Not. v. 11823. T gicche. **crib** sb = crib v. v. 11237. 11253. T cracch; s. Not. zu v. 11237.

**dant** vb = to daunt v. 21343. T ryse. **des** sb = the principal table of a hall, dais. v. v. 12560. **dessely**

adv = busily. v. v. 11406. 17719. 19033. T bisily. **dreching** sb = delay v. v. 14197. T disese. **drill** vb = to drill, delay. v. v. 16390. 23715. G v. 23715 verm. **dring** sb = man. Bj. 208. v. v. 15414. 16022. 22051. 22353. **duale** sb = dole, sorrow. v. v. 12841. 14197 — = a soporiferous drink v. 17708. T desgl. **dime** vb = to grow dim. v. 23095.

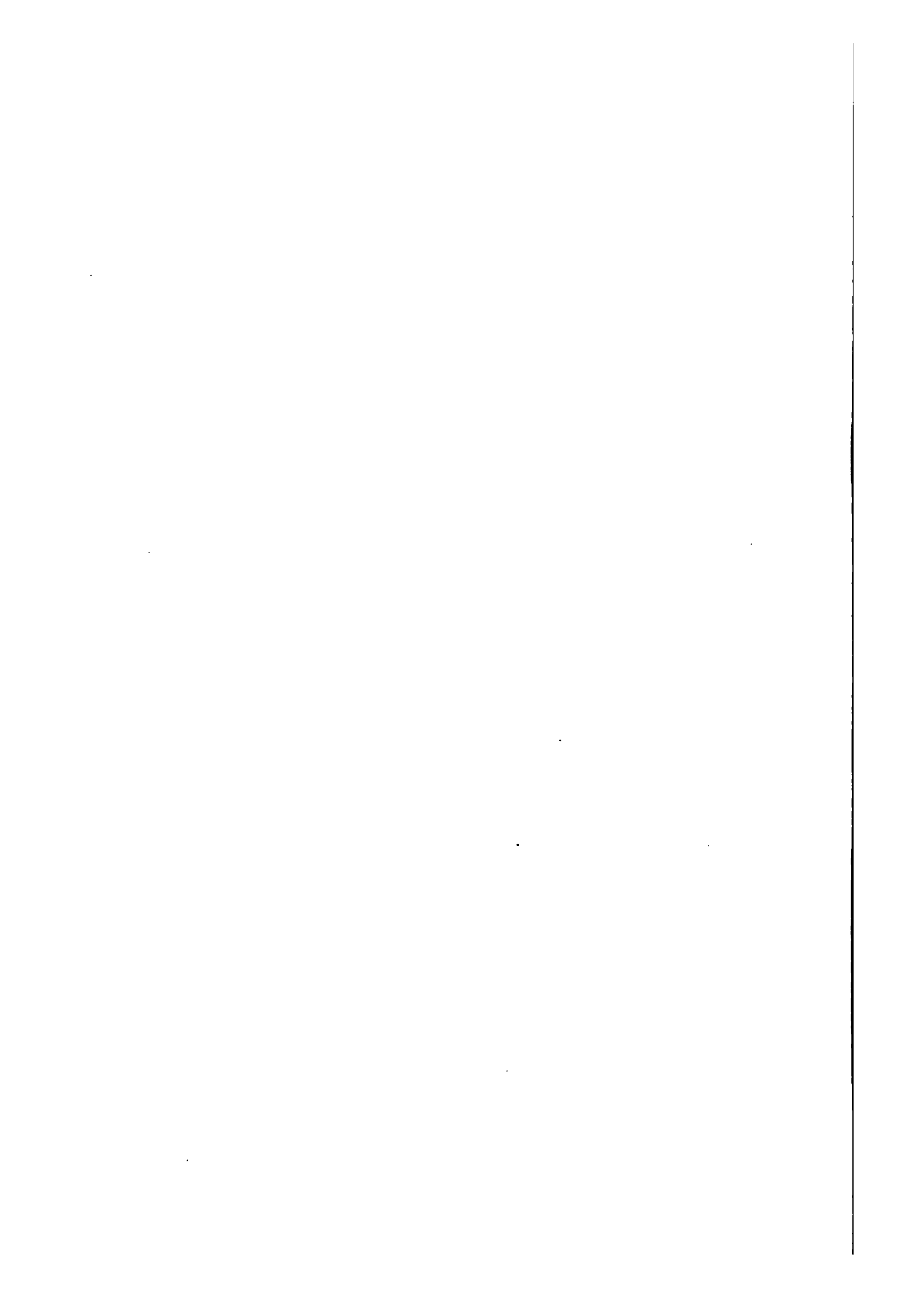
**enst** sb = envy, hatred. v. v. 11941. 18552. 23138. 23279. T v. v. 18552. 23279 wrathe. **ery** adj = sorry v. 12433. G noch v. 17688. **euening** sb = equal. Bj. 236. v. v. 11688. 23392. 25071. T euen.

**for-farled** p. pt. = astonished v. 17631. G fulferlid T ferd. **fasciale** sb = sudary, napkin v. 17693. T sudary. **fiz aputains** sb. pl. = whoreson v. 11879. T hore sones. **forel** sb = forrel, sheath v. v. 15791. 15797. T scanberde, shethe. **frest** vb = to try. Bj. 42[2]. v. 18672. G fraist.

**gleg** adj = quick, clever, sharp-sighted. Bj. 34. v. v. 13448. T sighty. **gnast** vb = to grind the teeth. Bj. 42[1]. 55. v. v. 19354. 19434. G gnaist. T grisbate, grynde. **grete** sb = grit, earth v. v. 16923. 16936. T erthe, ston. **groign** vb = to grumble v. 13590.

**hanc** vb = to bind, tie. Bj. 212. v. 16044. **harsk** adj = harsh Bj. 138. v. 21343. **hater** sb = garment, cloth v. 20211. **hindwin** sb = hindpart v. 22935. T bihynde. **hogh** sb = hill. Bj. 70. v. v. 15826. 22202. **huited** v. pt. = to hoot v. 15833. bihuited (ms. bihinted) v. 14669 **iust** sb = just, tornament v. 21910. G vb iust, T foughte.

**lame** sb = fault v. 22323. T blame. **leth** sb = comfort, s. Not. zu v. 31. v. 23260 T ese. **le** sb = shelter, protection. Bj. 249. v. 23326. **laik** vb = to play, jest Bj. 46. v. 24027. T fehlt. **lik** sb = body, corpse v. v.



12515, 19785, 24591. G v. 12515 corse. T corse. **loft** sb = garret, upper room Bj. 249, v. 12277 T soler.

**maldathait** sb. a curse v. 16290. C maldat. **manred** sb = homage, vasselage v. 20620. **moneur** sb = money-changer v. v. 14727, 14732. **monsuorn** adj. = perjurer, forsuorn v. 23112. T forsuorn.

**ontinkel** adj. = likely, like. v. v. 12675, 21132, s. Not. zu v. 12675. T v. 21132 likely.

**pinion** sb = pinion v. 12958. T pinnacle. **poke** vb = to poke, abate v. 11818. T abate. **pouerail** sb = poor people v. 12259. T pore.

**raipe** vb = to rap, beat, thrash with ropes Bj. 48. v. 24003. T fehlt. **raik** vb = to wander Bj. 48. v. 20798. **ras** sb = a swift course, haste Bj. 96. v. 23588. T course. **rathe** sb = time v. 23833. **unrekenli** adv = recklessly v. v. 15786. 15825. **reth** adj. = fierce, severe v. v. 21962, 21984, 22145; sb rethnes = uproar v. v. 22667, 24832. G T v. 22667 reuthe. **rug** vb = to lug, tug Bj. 252. v. v. 15825, 21920, 24838. T lug, take. **runkel** sb = wrinkle. Bj. 253 v. 18840. T wrynkel.

**sank** vb = to gather, assemble v. v. 13840, 16042. sb v. 13843, 23450, s. Not. zu v. 13840. **sitisote** sb = a play? v. v. 16623, 24027. T v. 16623 a bobet. **schade** vb = to distinguish, disjoin v. 22930. T depart. **scurf** sb = scurf Bj. 134. v. 11823. **scurs** sb. pl. = conflict, battle Bj. 134. v. 24602. **scou** sb = shove? v. 12033, s. Not. G chou. **smitt** sb = particle v. v. 18735, 19648, s. Not. zu 18735. G v. 18735 verm., v. 19648 stime. **soght** sb = sickness Bj. 176. v. 14157. **spa** sb = prophecy Bj. 93. v. 14526; vb. v. 18988. **stang** sb = pole, stake. Bj. 255. v. v. 15440, 24029. G v. 21144 stang, v. 24029 steng (ae. steng), v. 15440 fehlt. **steckles** sb

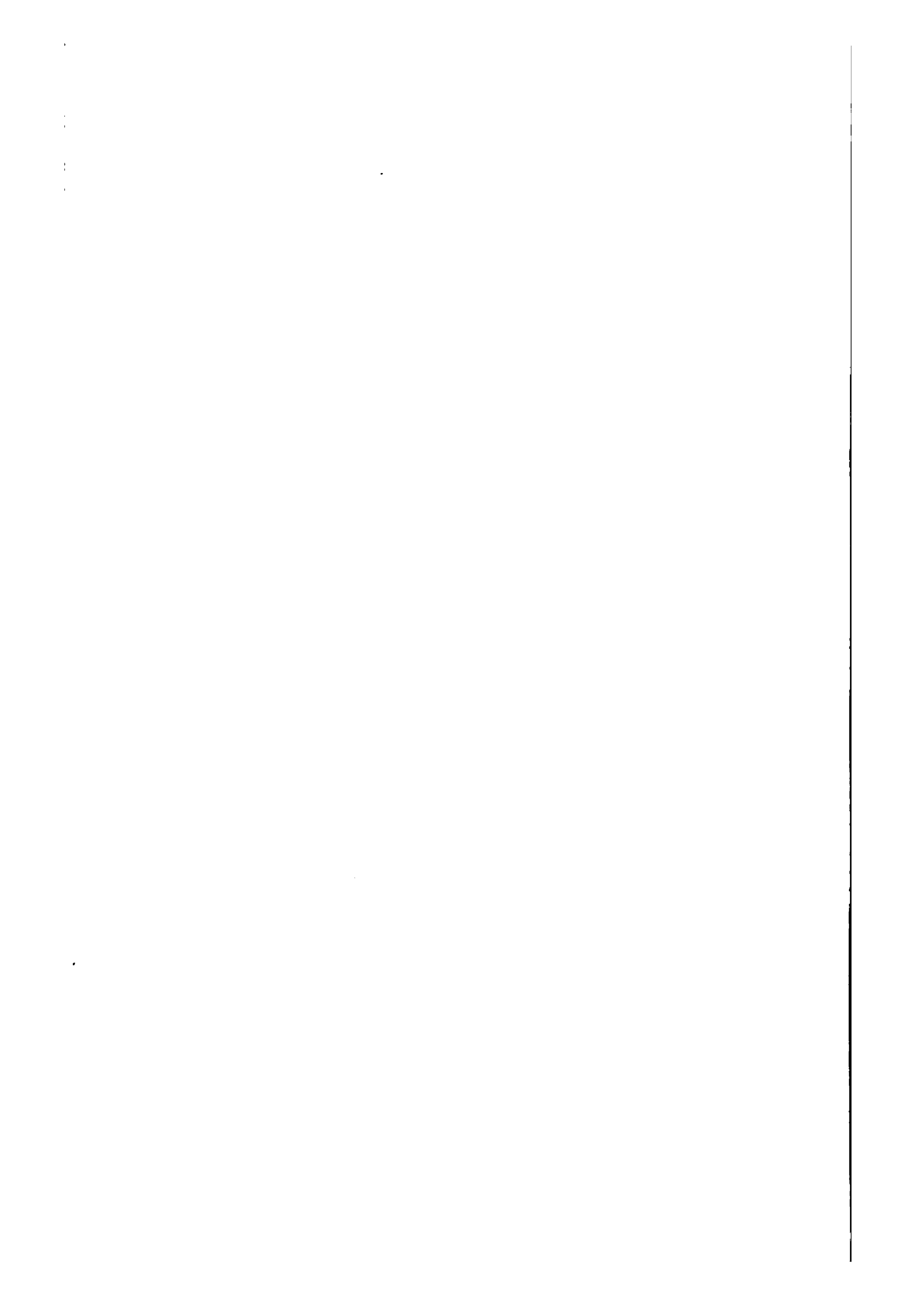


pl = lock. bar. v. v. 17414, 19299 (ms. stedes). G beide Male stedes für stecles? **stemme** sb = membrum virile (Gl.) v. 11225, s. aber Not. **stime** sb = ray of light v. v. 19652, 22514. **stor** adj = strong, fierce Bj. 221. v. 24541. G noch v. 16630. **stighteld** (so!) anstatt biteld ms. v. 22093. E v. 19425, s. Not. T ordayn. **sualm** sb = sickness v. 20758, s. Not. T qualm **suar** sb = speech. Bj. 255 v. 17815, s. Not. sare (für suare). **suepes** sb. pl. (E swaipes) = whip, scourge Bj. 59. v. 19355. T dafür snappes. **suernes** sb = slowness. v. 23571. **suire** sb = neck v. 17371.

**tor** adj. = hard, difficult v. v. 11927, 14085, 14360, 16630, 17451. **threpe** sb = disputation v. v. 13310. T chyde. **thring** sb = ? v. 11821, s. Not. **thuert** adj. adv. Bj. 19, 224 = thwart v. v. 15921. 24380.

**unbestes** sb pl = wild beasts v. 19859. T beestes. **ungainand** adj = inconvenient, awkward. v. v. 12404, 17248, 22750.

**ward** sb = fear, dread v. v. 11637, 20705. G T v. 20705 drede. **wait** sb = spy, watchman v. v. 11541, 17349. T aspie. **wansum** adj. (E wantsum) = poor Bj. 225. v. 24853. **wang** sb = cheek v. 18308. **werded** p. pt. = ordained v. v. 23368, 25225. G T v. 23368 ordained. **wene** sb = fissure, shred v. 22927, s. Not. **vinere** sb = vinery v. 13764. **worsum** sb = foul pus v. 11835, s. Not. **wra** sb = corner Bj. 74, 100. v. 18185, s. Not.



## Wörter, die in C stehen, in $G^1$ und T vermieden sind, von denen aber, da sie nur bis v. 10962 vorkommen, nicht bestimmt werden kann, ob sie auch in $G^2$ gemieden wären.

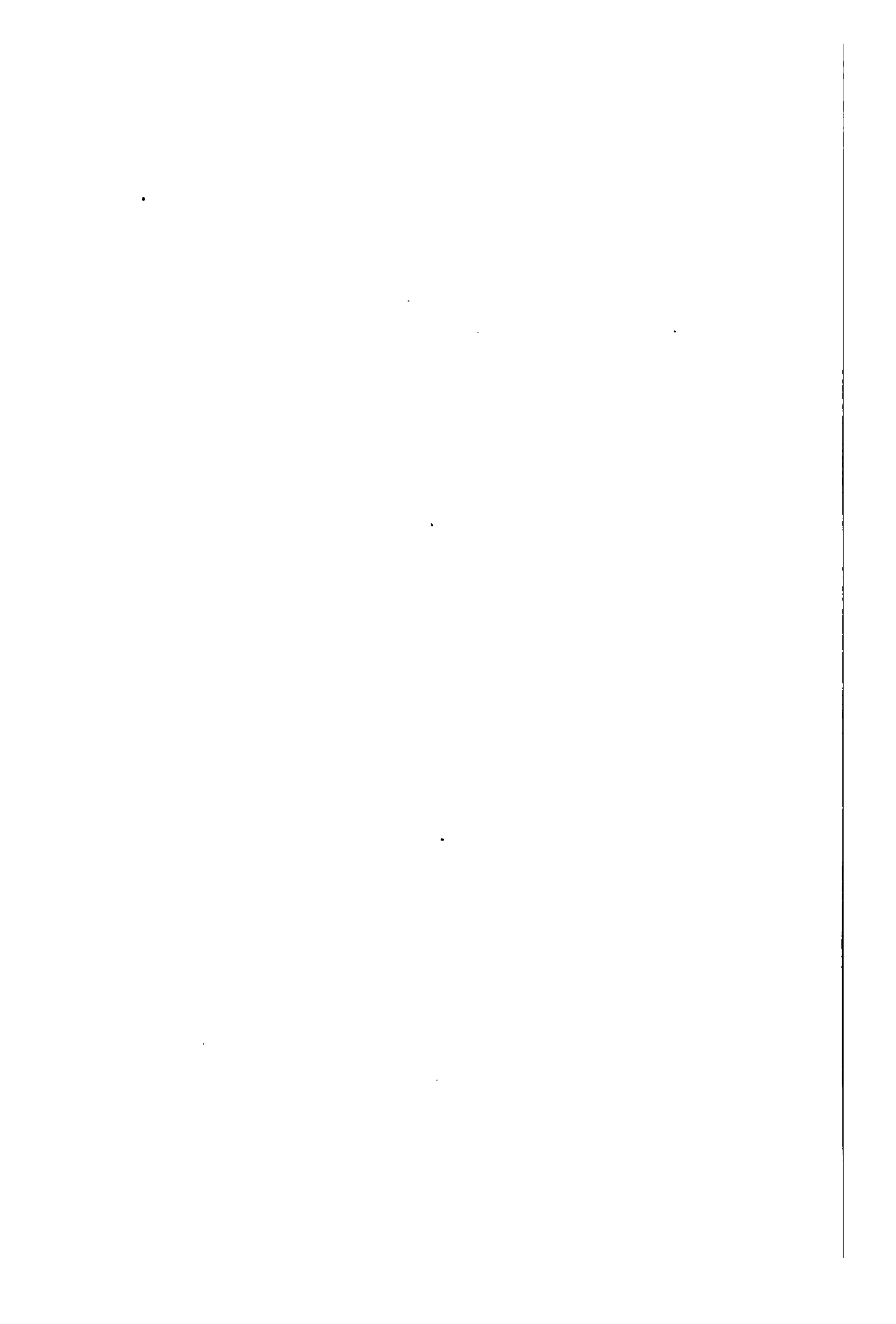
**bike** sb = bee-hive. Bj. 202. v. v. 76, 7113. G T v. 7113 swarm of bees. **breth** sb = anger, wrath v. v. 5571, 7624. G T v. 7624 tene. **brink** sb = brink Bj. 232. v. 1736 G T bank. **brixel** sb = reproof, shame Bj. 206, 17. v. v. 10287, 10319. GT shame. **brogeling** sb = cessation v. 7071. G T breking. **bu** sb = possession, estate, Bj. 206. v. 6744.

**cant** adj. = strong, courageous v. 8943. GT crabbed. **chafte** sb = jaw Bj. 260. v. v. 1073, 7510. G T v. 1073 cheke, v. 7510 chaules. **cheuis** vb = to achieve v. 8329. **knede** vb = to want v. 2448. **corbin** sb = raven. v. 1892, 3332. G T rauen. **crot** sb = groat. v. v. 2378, 2528, 9440. G nur v. 2528 im Reime. T v. 2528 grot.

**dathait** an imprecation v. 5867. G T dafür blame haue. **derth** sb = dearth v. 4700, s. Not. G dreche, T wo. **drep** vb = to kill, slay. Bj. 234 v. 3602. GT sla.

**eist** adj = delicious v. 3610. GT honest. E v. 23750 estful. **elding** sb = elding v. 3164. GT faget. **emethen** adv. = in the meantime v. 5118.

**figer** sb = figtree v. 804. GT fige-tre. **fise** s. Bj. 136[1], 237 u. Not. v. 2879. **flan** sb = arrow v. 4314. G arn. **fleir** vb = to smell v. 3695. G T smell. **flot** sb = flock v. v. 2444, 4709. GT v. 2444 bestaile, G



v. 4709 flock. T verm. **fon** sb = fool Bj. 238. v. 9186 **foreiud** vb pt., s. Not. v. 4392. **frankelain** sb = franklin v. 5374. **frek** adj. = quick, eager. v. 5198.

**gal** sb joy. v. 8710. **gisel** sb = hostage v. 5009. **gleu** sb = to play, harp. v. v. 7254, 7430, 7665, 7411. G T v. 7254 mirth, v. v. 7430. 7665 harpen. 7411 minstralcy. **glother** vb = to gloss, glose. v. 8401 s. Not. GT glose. **grideld** frost = a hoar-frost. v. 6250. G T rime frost.

**hak** sb = toe v. v. 1239. 1241. **handlinges** adv = hand to hand. GT in handes. **hauberk** sb = a coat of mail v. 7521. G T habiryun. **in hiddels** adv = in secrecy, secretly v. 7953. G T in priuete. **hott** sb = hod v. 5524. GT bolles.

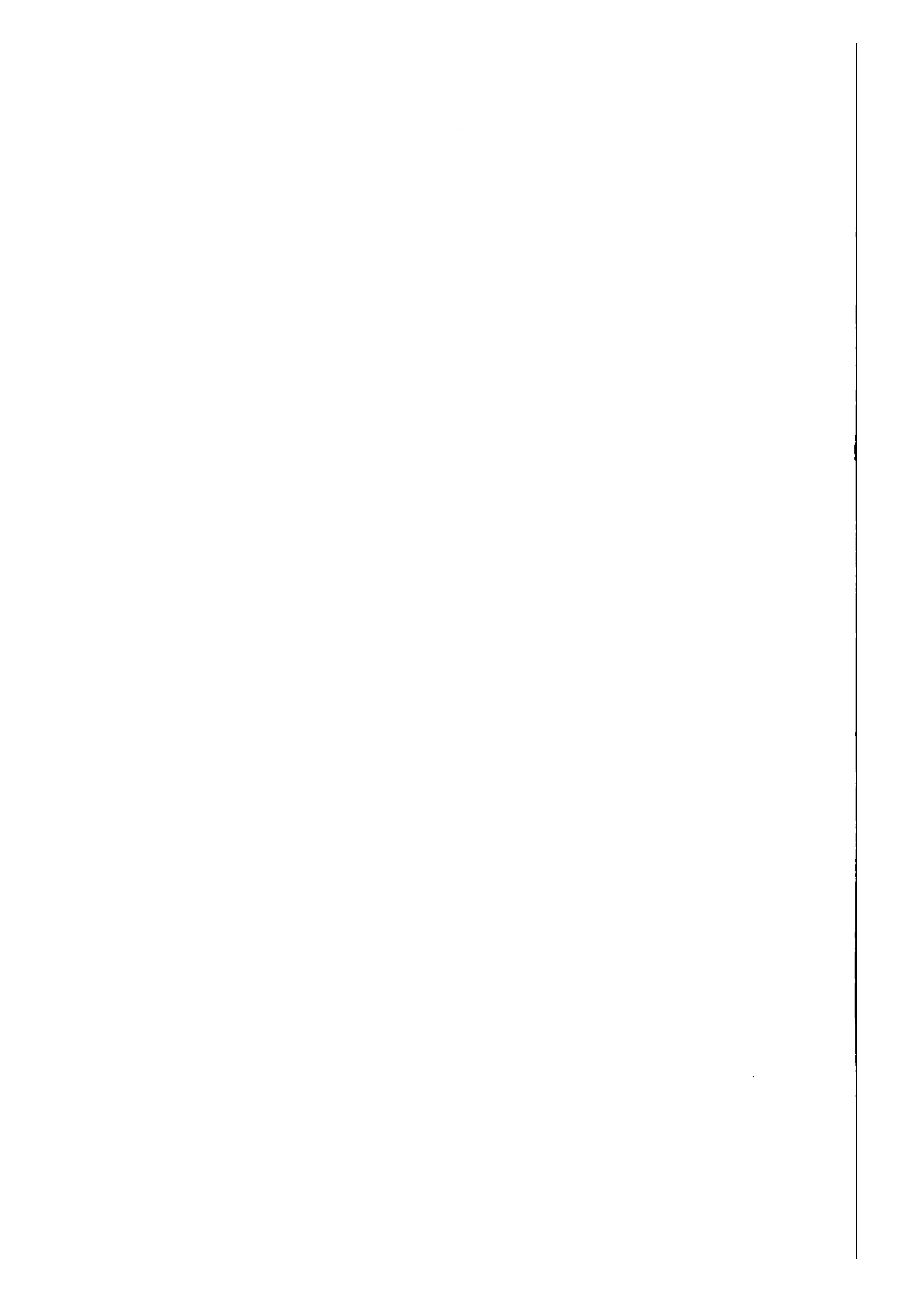
**inwar** adv = inward v. 1306. G T widin.

**lasce** sb = wench v. 2608. GT wenche. **letting** sb = soothing v. 7438, s. Not. zu v. 31. **unlede** sb = miserable, wretched v. 7641. **lith** vb = to listen Bj. 115. v. 5330. G listen: T here. **littend** vb pt. = to look, expect. Bj 178 v. 10209. G lited. **loger** sb = herdsman v. 1517. G hogger. T herde.

**male** sb = ? Bj. 103, 104. v. 5376, s Not. GT ende. **mangonele** sb. an ancient military engine v. 4302. **mele** sb = cup v. 3306. GT bolle. **mick** sb = kinsman v. 2807, s. Not.

**nais** (nars ms) adj. = poor, wretched Bj. 48. v. 989, s. Not. **nocin** sb = necessity. want Bj. 71. v. v. 5372, 5802

**odour** sb = odour v. v. 3701, 6368, 10130. G nur v. 10130, sonst sauour wie T. **oncome** = distress, affliction v. v. 5910, 5927. **onsand** sb = sending, plague v. v. 5915, 5917. 5952, 6009. 6017, 6058. G



nur v. 6009, sonst wie T meist sonde. v. 5915 GT vengeance. **ouergart** sb = arrogance v. v. 478, 7318. GT v. 478 pride.

**pelf** vb = to rob (afrz pilteier) v. 6149 GT reue. **puchersum** adj = devilish. v. 2182. GT sinful.

**quin** sb = whin, basalt v. 7531.

**reuelaic** sb = robbery v. 1952. GT falshede. **ripe** vb = to examine v. 4893. s. Not.

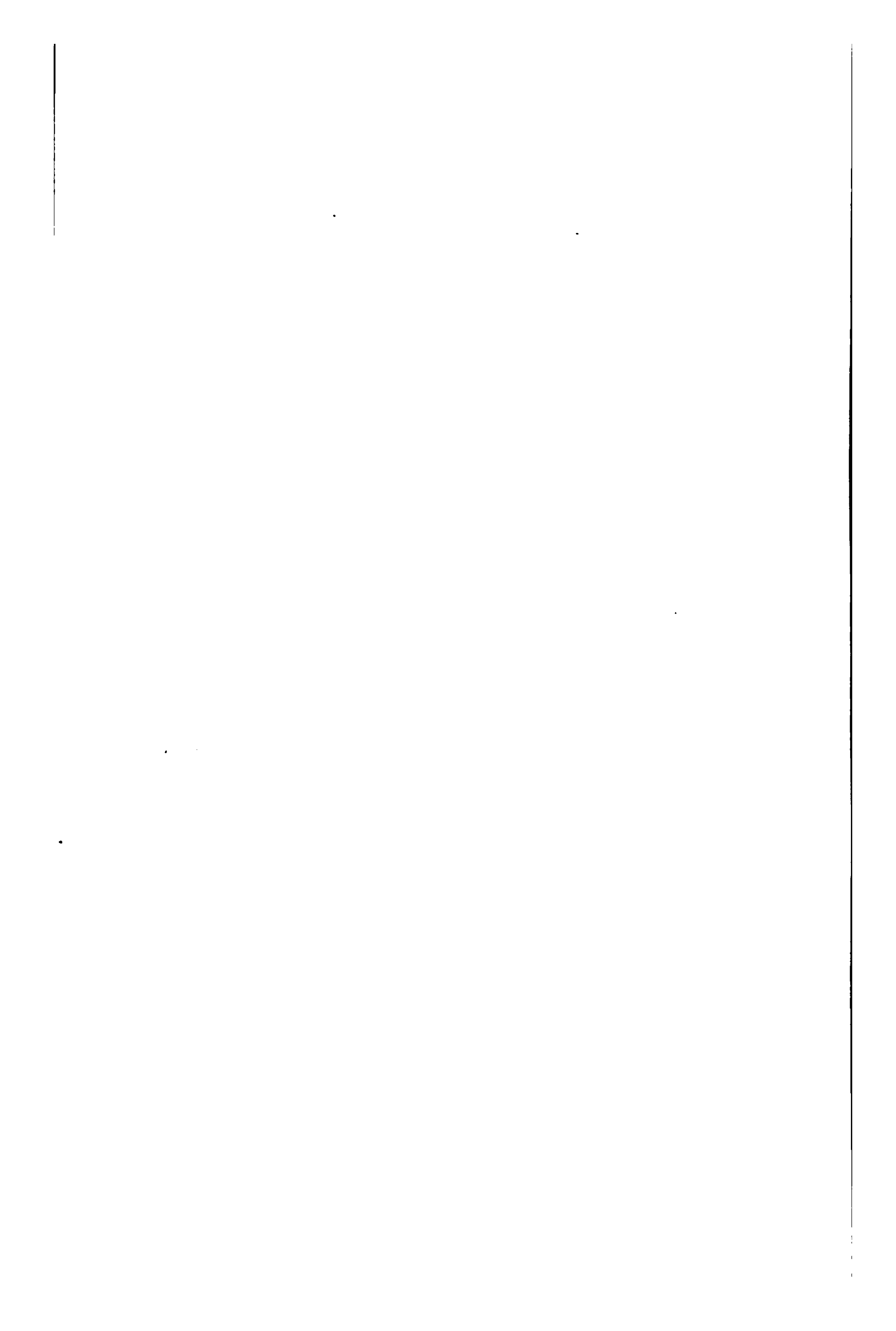
**scire** adj = clean, bright. Bj. 128. v. 9936 GT clere. T v. 17371 shir im Reime. **schirting** (für skenting?) amusement, solace. Bj. 124. v. 8240, s. Not. **slaghter** sb = slaughter. Bj. 253. v. 6752. GT slauht. **stair** (staic?) vb = to smite? v. 7667, s. Not. GT strike. **sti** sb = ladder. Bj. 225 v. 3779. G T lader.

**thain** sb = slave, thrall v. v. 5373, 6687, 6692, 6705, 6721. GT thrall, suain, seruand. thainhede sb = v. v 5404, 5405, 5791, 6304, 6990, 6991. GT thraldom. bondhede, seruage. **tharn** vb = to want. Bj. 223. v. 4284. T want. **theuful** adj = courteous, gentle. v. v. 2337, 2665. GT meke, haly.

**unwerc** sb = misdeed v. 252. **utefar** sb = expedition v. 7890, s. Not.

**waith** sb = venison, game. Bj. 52. v. v. 3505, 3522, 3524. 3526, 3628, 3529. G nur v. 3524 im Reime. v. 3629 im Innern, sonst dafür wie T gamen, mete. **wate** (: smate) sb = water v. 2496, s. Not. GT water. **bi-wile** vb = to beguile, deceive. v. v. 716. GT bigile. **wildren** adj. = wild v. v. 3081, 4080, 5734, 5801, 5892, 6180, 6183, 6393. GT meist wild. **wonsum** adj = winsome, joyful. v. 5792. G T lufsum. **wroken** p. pt. = passed v. 1547, s. Not. GT passed.

**yeet** vb = to pour v. 3805. GT put.



## Wörter, die nur in C vorkommen, in G und T vermieden werden.

**bere** sb — barley. v. 13506. **boghtlinges** sb. pl. — redeemed, ransomed v. 17262. G choselinges. **burn** sb — bourn, brook v. v. 1766. 5922. 6392. 8946. 8947. 8964. 22150. 22578. GT nur v. 22578 im Reime, sonst riuer, water. G v. 8946 bece.

**cark** sb — cark, care, anxiety. v. 20790. **clint** sb — rock, cliff. Bj. 215. v. 17590. G clift. T clif.

**driten** sb — dirt. Bj. 235; s. N. E. D. v. 22398. **dump** vb — to dump, cast down Bj. 235. v. 22643. G T bete.

**ferrcost** (E farcost) sb — ship. Bj. 236. v. 24885. G ship. T fehlt. **fetil** sb — vessel v. 20932. G T vessel. **fur** sb — furrow. v. 11935 s. Not. G four, T fehlt.

**isked** vb pt. — to ask v. 11848. s. Not. G T praid.

**laise** (neben lause, lese) — to deliver, loose from. Bj. 64. v. v. 16442. 18042. 18327. 21350. 22061. G lese, louse, lais nur v. v. 21350. 22011. **lette** vb — to loose, save. v. 24902 G saue.

**mon** vb — I may, must. v. v. 1105. 2036. 4723. 5450. 7498. 12359. 13479. 23179. 23559. G nur v. v. 2036. 13479, sonst wie T wol, sul, most, might. v. 23559 G T mu im Reime.

**nedings** adv — needs. v. v. 2450. 5926. 10772. 22629. G T v. v. 10772. 12629 nedewais. G v. 2450 nedlinges. **nemel** adj — nimble v. 12528, G bun.

**quilum** adv. = once, formerly. v. v. 73. 4300, 6786, 8485. 10484. 14032. G nur v. v. 6786. 14032. sonst wie T meist suntime.

**rath** adv = rath, early, soon. v. v. 8876. 21056. 25425.

**samhale** adj. = weak, feeble. v. v. 5153, 13262. v. 5153 G T lame. v. 13262 G unfer, T unhole. **sin** conj = since. v. v. 1001, 4093, 5172, 14323, 21201, 22191, 22911. prp. v. 5670. G T sithen, sith. **sli** adj = such. v. v. 114. 259, 1167. 2404. 2618. 2974. 3882. G suilk; sli selten, s. v. v. 1942, 20293, 20294. T suche. slike adj. v. v. 4371, 4373, 5952. G meist verm., s. aber v. 5952 im Reime dafür suilk. T suche. **streke** (sterk ms.) vb = to go rapidly v. 22201. s. Not. G steke. **stret sb.** s. Pref. XXVI. v. 22691. G T strait.

**thrauing** sb = hurtling, violent force. v. 22683 s. Not. G T strenthe. **thrugh** sb = grave, tomb. v. 17410. thoru v. 16390. v. 17410 G T tumb. v. 17390 G T graue.

**unfruitand** p. = unfruitful v. 12257. G geld. T bareyn.

**walud** p. pt. = withered. v. 11213. welud v. 1326. v. 11213 G T dri. v. 1326 G duined, T dryged. **wlatsum** adj = loathsome, abominable. v. 23229. s. Not. G T lathsum.

---

Wie aus den vorstehenden Tabellen hervo
ist es oft sehr schwierig, in jedem einzelnen
zu entscheiden, ob T ein Wort kannte oder nicht,
eben der Cursor Mundi ein poetisches Denkmal is
somit unter dem Reimzwange steht. Schon
grammatische Erscheinungen, wie z. B. das hä
Vorkommen der Participialendung -onde anstatt -
in den Reimen von T, müssen als lediglich aus
Vorlage übernommen betrachtet werden und dürfe
keinerlei Schlüssen auf den Dialekt herausfordern
gleicher Weise müssen auch viele Worte, die öfte
Versinnern sichtlich vermieden, mit einem Male im R
auftauchen, als durchaus nicht zum Idiom gehörig
fremd angesehen werden. Es ist jedoch recht mis
diesen Grundsatz überall durchzuführen, namentlic
Worten, die im ganzen Cursor Mundi nur ein oder
mal vorkommen. Im Grossen und Ganzen wird
aber doch ein ziemlich greifbares Bild des Dial
von T erhalten. Den Dialekt örtlich genau zu fixi
wird nicht angehen, da wir noch keinen „standa
comparison" besitzen, nach dem wir entscheiden kö
in welcher Grafschaft oder gar in welchem Teile
Grafschaft eine Handschrift geschrieben wurde.
that we can safely be certain about is the type to

